

從台閩語唸歌看詩樂諧合的策略 ——以黃秋田說唱《李三娘》為例

An Analysis of the Strategies of the Harmonic Poetry and Music
in Taiwan Southern Min Nian-ge:

A Case Study of Huang Chiu-tien's (黃秋田) "Li San-niang" (李三娘)

駱嘉鵬

Jiapeng Luo

健行科技大學通識教育中心

講 師

luo@uch.edu.tw

摘 要

漢語是聲調語言，語言聲調與音樂曲調的諧合關係，自古以來，即受到相當的重視。近百年來，台灣的流行歌謠受到東洋、西洋樂風的影響，對於語調與樂曲的配合，普遍缺乏自覺；幸賴歌仔戲、唸歌等民俗曲藝的傳唱，仍能保留此一傳統。近二十年來，由於本土意識抬頭，亦有部分樂人關注及此，將詩樂諧合理念，融入流行歌謠的創作之中。

漢語的聲調具有辨義作用，聲調的區別特徵，主要在於語音的高低升降。樂曲若破壞了語調的本質，即可能損害語感的自然，甚或造成語意的混淆。換個角度來說，音樂之美，必須依賴樂音的高低、強弱、長短來完成；平鋪直敘的語音，自然難以充分展現歌謠之美。因此，語言聲調之真與音樂曲調之美，兩者如何兼顧，自是值得探究的現實問題。

本文以月球唱片公司出版、黃秋田先生說唱的台閩語唸歌《李三娘》為素材，分析說唱藝人調合語言聲調與音樂曲調的策略。全曲含助詞共計 7,244 個音節，透過對逐字本調、自然語調以及藝人唱調的分析，綜合統計各類語調和樂調的搭配規律，並嘗試提出合理的解釋。

透過本文的統計，發現說唱歌謠詞曲調位完全諧合的比率高於八成。其餘不完全諧合的唱調，除了純為加強音樂效果的需求而忽略語調之外，大體可以歸為強化、弱化、高調互變和低調互變等四組類型。透過這些策略的運用和虛詞的輔助，即可創作出既符合自然語調又不失音樂之美的歌謠。

關鍵詞：聲調、唸歌、詩樂諧合、黃秋田、李三娘

Abstract

Chinese is a tone language, and it usually exhibits a harmonic relationship with the musical melody, which is widely discussed. Over the past century, Taiwanese popular songs have been greatly influenced by the Japanese and the Western music styles so that the public lacks of the knowledge of the harmonic relation between tone and melody. However, it is fortunate that Taiwanese operas and Nian-ge (唸歌), namely singing and chanting songs, reserve this characteristic since recently the local artists emphasize on the connection between language and music and then apply it in their creations.

It becomes a question to satisfy both the requirements of the language tone and the musical melody; the function of the tone is to distinguish meanings, whereas the song itself relies on different musical qualities, for instance pitch, loudness, or duration. As a result, it would produce semantic confusion or the melody might not be maintained if the song lacks consistency between tone and melody.

The material is “Li San Niang”, a singing and chanting song sung by Huang, Chiu-tien and published by Moon Records Company (月球唱片公司). The song, including particles, contains 7,244 syllables. This paper is aimed to analyze the singer Huang Chiu-tien’s strategies in dealing with the tone and the melody by observing characters’ tones, tone sandhi as well as the singer’s singing style, and then we provide a collocation of different kinds of the character tones and the actual singing tones.

Through descriptive statistics, we found the consistency rate between character tones and actual tones is more than 80 percent. The rest of inconsistency is confirmed as the singer’s strategies that are divided into four types, which are strengthening, weakening, high-tone interchanging and low-tone interchanging. With the strategies and function words, it is highly possible to be successful to create a song acquired with the nature of tone and the beauty of melody.

Keywords: Tone, Singing and Chanting Songs, Harmonic Poetry and Music, Huang Chiu-tien, Li San-niang

壹、前言

漢語是一種聲調語言，自古以來，語言聲調與音樂曲調的諧合關係，即受到相當程度的重視。《尚書·堯典》所謂：「詩言志，歌永言，聲依永，律和聲。」即道出詩歌和言語之間相互依存的緊密關係。歌謠的旋律若違反了語調的規範，即破壞了語感的自然，甚至可能造成語意的混淆。相對地，太過牽就語言的聲調，則無法展現音樂的曲折迴旋之美。語言聲調與音樂曲調的諧合程度，考驗著詞曲作家以及演唱家的功力。

台灣的國語流行歌曲，絕大多數並未關注及此。閩客語的流行歌，則有部分仍然保留這種傳統風格。至於五、六十年代風靡全台的唸歌，則多半具備詩樂諧合的特性。

本文以月球唱片公司出版、黃秋田先生說唱的台閩語唸歌《李三娘》為素材，透過對全劇所有歌詞自然語調¹和藝人唱調的分析，歸納其間的對應關係，以探究唸歌詞曲諧合的比率，並分析各種詩樂不諧的類型，來推論說唱藝人對於語言聲調與音樂曲調的調合策略。

貳、詩樂諧合的意義

所謂詩樂諧合，是指歌謠在創作或演唱時，能夠兼顧音樂旋律和語言聲調的高低升降態勢，而使兩者趨於一致，不致因為曲調旋律的限制而破壞聲調的辨義功能和自然語感的一種搭配狀態。

歌謠之美，除了歌詞以外，主要是靠旋律和節奏的變化來呈現；平鋪直敘的口語，無法充分展現音樂之美。然而漢語是一種聲調語言，歌詞的聲調和歌謠的旋律，存在相對而又相成的關係。聲調的區別特徵，在於語音的高低升降，它和音段一樣具有辨義作用。歌謠旋律若違反了語調的規範，就跟咬字不清一樣，將造成內容理解的困難，這在聽者沒有書面歌詞或不識字的條件下，問題將更加嚴重²。進而言之，違反自然語調的音節，即使能夠根據前言後語來推敲語義，也往往會讓人產生不「搭調」的感受。

詩樂諧合與歌曲是否悅耳動聽是兩回事，詩樂不諧並不表示歌曲旋律不夠優美，而是意指詞曲搭配的結果違反了自然口語高低升降的規範。例如以相同旋律配上不同的台閩語歌詞：



姑且不論歌詞含意，純就音調而言，前句「受」字在整句話中是最低音沒問題，但其後接個高一點的音階，則有升調的感覺，聽起來就像是「仇 siu12」³的本調而不是「受」

¹ 此「自然語調」係指經過變調規律運作之後的語調，而非各字本調。

² 流行歌曲不看歌詞往往難以理解其內容，理由即在於此。

³ 此處數字表示自然語言調位，參見「參二(一)」節說明。

的自然變調了。「風」高於「受」沒問題，但語調應與「雨 hoo22」⁴本調同高，卻配得比較低。「雨」字是個中平調，卻配個降升調，就像是「虎湖 hoo33oo12」兩個字的連音變調。「吹」的變調應比「落」的變調高卻配得一樣高，「落」的變調應比「地」的本調低卻配得比較高，這些都是詩樂不諧的實例。若以「予風颭掃一下險落地」來配這個旋律，便與自然語調完全吻合了⁵。

漢語的聲調對於歌謠創作而言，是一種啟發，也是一種限制。就先寫詞後譜曲的歌謠而言，若作曲者具備詩樂諧合的理念，只要按照語調的高低升降，就能夠自然地譜成曲子。當然旋律是否悅耳，就得看作曲者的功力了。早年劉福助唱紅的許多名曲，如「一年換二十四個頭家」、「行行出狀元」，以及葉啟田唱的「愛拚才會贏」、江蕙唱的「家後」等，都是典型的實例。至於套用既成曲調的作詞者，若要達到詩樂諧合的標準，則必須字字考究語調是否與原曲旋律相合，無疑是一大挑戰。以下列台閩語來配軍樂〈起床號〉，就是一個例子：



從上例歌詞語意的不連貫，可以看出這種創作方式的困難。

此外，還有一些傳統歌謠，各自具備一些基本調式，但又容許演唱者略加修飾，仍不失原曲風味。說唱歌謠的創作，多半屬於這種類型。如此就可以讓詞歸詞、曲歸曲，各自創作，只要在演唱時選擇適當風格的曲子，更重要的是，針對語調和曲調不合的部分，略微調整音高，或加上裝飾音，就可以唱出詩樂諧合的歌謠⁶。

詩樂諧合的歌謠可以讓聽者自然地掌握演唱者的歌詞含意，而要避免流於語言的單調乏味，則有賴虛詞穿插其中，自由迴旋，來豐富歌謠的音樂性。此外，音樂的間奏，以及部分語調的轉折，在不影響理解的原則下略做調整，也是常見的修飾技巧。

參、研究方法

為了探究語言聲調與唸歌唱調的諧合關係，我們採用《李三娘》劇本的完整語料來進行統計。先將所有歌詞及其字音⁷輸入資料庫，分析其語調性質，再加上歌詞的唱調，兩者綜合比較，以探究其關聯性，並嘗試對各種異常狀況提出合理解釋。

⁴ 此「雨」字文白讀皆可通，但不論文讀「u31」或白讀「hoo22」皆與曲調不諧。本文依據亞洲唱片「台語老歌全套珍藏系列」所收胡美紅演唱版白讀音進行分析。

⁵ 按：後句「落」字應讀「lak21」的變調「lak33」，與前句讀「loh32」的變調「lo11」不同。

⁶ 參見「陸一」節的說明。

⁷ 本文著重討論歌詞的聲調，但對於聲韻部分，也做了完整記錄，以便日後相關研究之用。

一、資料建檔

我們先建立所有字音的資料表⁸，格式如下：

表 1 全劇字音資料表

編號	葩序	句次	曲勢	字序	字	襯字	音	調序	調性	本調	變調	語調	唱調	對應	配曲	字2	詩句
1	1	1	32112211	1	各		kok4	4	2	21	33	33	32	J		各	各位聽眾哩好兄弟
2	1	1	32112211	2	位		ui7	7	2	22	11	11	11	A		位	各位聽眾哩好兄弟
3	1	1	32112211	3	聽		thiann1	1	2	33	22	22	22	A		聽	各位聽眾哩好兄弟
4	1	1	32112211	4	眾		tsiong3	3	1	11	31	11	11	A		眾	各位聽眾哩好兄弟
5	1	1	32112211	0	哩	1	lih0	0	9	11	11	11	23	X			各位聽眾哩好兄弟
6	1	1	232233	5	好		ho2	2	2	31	33	33	23	G		好	各位聽眾哩好兄弟
7	1	1	232233	6	兄		hiann1	1	2	33	22	22	22	A		兄	各位聽眾哩好兄弟
8	1	1	232233	7	弟		ti7	7	1	22	11	22	33	L		弟	各位聽眾哩好兄弟

各欄資料性質簡述如下：

編號：整個資料表的流水號，依序編排。

葩序：四句為一葩⁹，依序編排，共計 205 葩。

句次：每一葩內部的順序，範圍由 1 到 4。

曲勢：根據每句核心七字中的前四字或後三字分別結合的唱調走勢¹⁰。如上表例句八字中，扣除虛詞襯字「哩」，將前四字「各位聽眾」之唱調調位依序串連為「32112211」，後三字「好兄弟」之唱調調位依序串連為「232233」，可以得知其唱調高低起伏的模式，本文即稱為「曲勢」。

字序：每一句中該字的出現次序。其中標 0 的表示襯字，其餘範圍由 1 到 7。

字：唱詞的漢字，依教育部國語推行委員會 (2010) 用字標準改定。

襯字：為區別句中各字的主從地位，參考唱片所附歌詞，在本欄加註標記。

音讀：唱詞的音讀，以臺羅拼音數字版標註，輕聲標註 0 調。

調序：標註台閩語本調的聲調類別序號，即一般所謂第幾聲¹¹，輕聲標 0。

調性：該字在自然口語的聲調性質，分別以 1,2,3,4,9,0 等代號區別本調、一般變調、仔前變調、虛詞特殊變調、助詞、一般輕聲等¹²。

本調：標註該字本調調位¹³。

⁸ 每字一筆，共計 7,244 筆。

⁹ 唸歌演述故事，係由許多小曲子串連而成，間或加上不配樂歌唱的唸詞。通常一首小曲有四句，一句核心歌詞有七個字，但可加上襯字，如此四句即稱為一葩。每一葩各句核心歌詞末字同押一韻，不同一葩即可換韻。本劇有一葩末句重複，自然也歸在同一葩。

¹⁰ 參見「參四」節。

¹¹ 參見表 2 說明。

¹² 本調、一般變調及助詞參見表 1 各例「調性」欄標記。仔前變調係指仔尾詞的「仔」前一字特殊變調，如：「三娘仔」的「娘」字變低平調，與陽平一般變為中平調不同；「兔仔」的「兔」字變高平調，與陰去一般變為全降調不同；「樹仔」、「麥仔」的「樹」和「麥」字變中平調，與陽去、陽入一般變為低平調不同。虛詞特殊變調參見「伍三」節說明。一般輕聲如「唸出來」的「出來」二字。

¹³ 調位的分析和記錄方式，參見「參二」節說明。

變調：標註該字一般變調調位。

語調：標註該字自然語調，通常為本調、一般變調或輕聲變調中的一種。

唱調：標註本劇藝人實際唱調的調位。

對應：以代碼標註唱調分析結果的類型¹⁴。

配曲：對於為配合固定旋律而調整的唱調，加註標記以便分析¹⁵。

字 2：記錄唱片封面歌詞文字，以與「字」欄對應¹⁶。

詩句：該筆紀錄所在的完整詩句內容。

二、調位分析

(一) 語調調位

漢語聲調的表示法一般都依照趙元任的五度制。洪惟仁根據他的觀察發現，分析聲母韻母時，一般是用音位來分析，如：ai 和 au 這兩個 a，從音質來講，一個是前 a，另一個為後 a，一個 a 就可以分出很多種；可是我們分析語言時，通常用音位來分析，用處比較大。音值只是特別強調、特別精細發音時要特別說明，一般都是用音位來分析。若以同樣精神來分析聲調，是不是每個漢語方言都要分析到五度？洪惟仁認為大部分都不需要。音值和音位的差別是，音位具有辨義作用，ai 和 au 的 a 沒有辨義作用，所以我們把它寫成相同的 a。把分析輔音、元音音位的精神，帶到聲調的研究，三度制的意義就在這裡¹⁷。

對於歌詞的語調分析，本文即採用洪惟仁 (1985) 的調位分析法，以 123 標示低中高三度音高。台閩語的七個聲調調值如下：

表 2 台閩語調值表

調類	陰平	上聲	陰去	陰入 (h 尾)	陰入 (ptk 尾)	陽平	陽去	陽入
調序	1	2	3	4		5	7	8
本調	33	31	11	<u>21</u>		12	22	<u>32</u>
一般變調	22	33	31	31	<u>33</u>	22 ¹⁸	11	<u>11</u>
仔前變調	22	33	33	33	<u>33</u>	22	22	<u>22</u>

除上表所列外，若陽平調後接隨前變調輕聲，則變為低平調，而該輕聲字則變為中平調，如「三娘仔」的「娘 11」和「仔 22」。

上表調值以高雄腔為依據。台閩語多為漳泉混合腔，高雄腔偏漳，而台北腔偏泉。早期台閩語演藝人員表演腔調，多偏台北腔；六十年代以後，逐漸偏向高雄腔。本劇藝人唱調偏向高雄腔，但仍保留部分陽平變低平、上聲變高升的偏泉腔特色。聲母方面，

¹⁴ 參見「參五」節。

¹⁵ 參見「參四」節。

¹⁶ 填註唱片歌詞的主要目的，在於提供判斷襯字的參考，並做為未來研究歌詞用字的素材。

¹⁷ 見洪惟仁(1985：18)。洪惟仁(1985：24)進一步闡釋：如果死抓住五階制，只記調值，那麼由於語音訓練的深淺，辨音的主觀成見，發音者的不穩定性，往往使得記音千差萬別。經過調位分析的結果，可以免除辨音的誤差，語氣、情緒的干擾，以及微細的次方言差異。最後，就是可以和歌曲拉上關係。即使是音樂家，若不是經過語言學的訓練，也很難掌握語調的本質。如果語言學家把調位分析出來，簡單地呈現在他們面前，就可以幫助他們把漢語語調的特質表現在音樂上，讓他們的歌曲表現出中國風格來。

¹⁸ 參見「伍四」節，本劇陽平唱調以變中平為多數，故簡記為 22。

完全依照台北腔，「日」母讀「l」或「n」，而不讀「j」或「g」。韻母如聲調，以高雄腔為主，但仍比近年演員通行腔調更接近台北腔，如「血」字全唸「huih21」而不唸「hueh21」，「阮」字唸「gun31」的出現 16 次，而唸「guan31」的僅出現 2 次。此外，漳泉韻母有別之字，若屬韻腳，則會配合押韻需要選擇唸唱，例如「糜」字不押韻者有 1 例，唸漳腔「mue12」，押韻者有 2 例唸「mue12」、2 例唸「be12」，都根據押韻需要來選擇腔調。

(二) 唱調調位

本文所要探討的主題，是說唱曲調與語言聲調的諧合關係，亦即說唱曲調帶給讀者「搭調」與否的感受，而非根據語調如何作曲的技巧。因此，對於唱調的分析，可以仿照語言調位的分析方法，將每個歌詞的唱調化約成三度音高；只要關照字音的升降趨勢，和前後音之間的高低對比即可，而不必固著於音程的大小或頻率的高低。以「李三娘」一詞為例，不論是唱成「La So Mi So」¹⁹、「La So Do Re」、「So Mi Re Mi」或「Mi Re Do Re」，都可以化約成「33 22 12」，因此也都可以視為合於自然語調的唱法；又如一個字唱成「Re Mi Re Do」、「Re Mi Do」、「So La So Mi」或「Mi So Mi Do」，都可以化約成「231」的轉折調，而不必區別其內部各音的絕對音高和音拍長短。

三、調位比較

經過上節所述字音和唱調的基本資料分析之後，接著進行唱調和語調的比較。除了比對出絕大多數語調和唱調一致的紀錄之外，並根據語言學理、歌謠特性等概念，對於語調和唱調不一致的紀錄，進一步分析歸類，並藉此說明語言聲調與音樂曲調的調合策略。

四、曲勢分析

「曲勢」是指歌謠旋律高低升降的趨勢。由於唸歌的旋律，會在全劇之中反覆地出現，因此某些唱調的組合方式，出現的頻率明顯偏高。本文將各句核心歌詞依前四後三的組合方式歸納其唱調走勢，紀錄在曲勢欄；其次依照該欄統計各種曲勢出現的頻率，再將使用高頻曲勢的所有紀錄中的「配曲」欄加註標記，如此即可發現某些唱調的表現方式，是為了配合固定曲勢所致。例如每句核心歌詞末三字的曲勢共有 230 種類型，其中「112212」一種就有 51 句，獨佔 6.34% (51/804)；若分句次來統計，則出現在第二句的更高達 11.44% (23/201)，第四句的高達 11.94% (24/201)，再配上句尾助詞唱調來觀察，即可發現這些都是江湖調常見曲式「la Do la Do la so mi」的具體表現。可見諸如「十六年」、「無問題」、「真亂來」、「回家鄉」等，不論自然語調是「111112」、「221112」或「222212」都唱成「112212」，雖依下節分析各有其他原因，但為配合這種固定曲勢而改變自然語調的唱法，其誘因也是相當顯著的。

¹⁹ 本文採用英文唱名，首字母小寫表示低音，如下文「la Do la Do la so mi」之「la」、「so」、「mi」。

肆、調位對應關係表

一、全劇統計

根據全劇歌詞調位化的結果，統計自然語調與唸歌唱調的關係如下表：

表 3 全劇歌詞語調與唱調調位關係表 (以筆數計)

語調 唱調	11	12	21	22	23	31	32	33	總計
11	1,606			165		35	4	3	1,813
12	50	419	1	27		3		3	503
13	2								2
21	131	1	62	12		6	2	5	219
22	142	2	3	1,381		8	3	16	1,555
23	16	5		26	6	10	1	97	161
31	4					924	8	165	1,101
32	2		3	1		19	74	106	205
33	16	1	3	74		14	9	1,372	1,489
121	6	27		7		1		1	42
212	1							1	2
221		1							1
231	21	16		18		10		20	85
232	8			6		22		7	43
312	1		1					11	13
331								10	10
總計	2,006	472	73	1,717	6	1,052	101	1,817	7,244

由於各調的字數有所不同，為了凸顯詩樂諧合的比率，經換算成百分比之後的結果如下表：

表 4 全劇歌詞語調與唱調調位關係表 (以比率計)

語調 唱調	11	12	21	22	23	31	32	33	總計
11	80.06			9.61		3.33	3.96	0.17	25.03
12	2.49	88.77	1.37	1.57		0.29		0.17	6.94
13	0.10								0.03
21	6.53	0.21	84.93	0.70		0.57	1.98	0.28	3.02
22	7.08	0.42	4.11	80.43		0.76	2.97	0.88	21.47
23	0.80	1.06		1.51	100.00	0.95	0.99	5.34	2.22
31	0.20					87.83	7.92	9.08	15.20
32	0.10		4.11	0.06		1.81	73.27	5.83	2.83

語調 唱調	11	12	21	22	23	31	32	33	總計
33	0.80	0.21	4.11	4.31		1.33	8.91	75.51	20.55
121	0.30	5.72		0.41		0.10		0.06	0.58
212	0.05							0.06	0.03
221		0.21							0.01
231	1.05	3.39		1.05		0.95		1.10	1.17
232	0.40			0.35		2.09		0.39	0.59
312	0.05		1.37					0.61	0.18
331								0.55	0.14
總計	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

上表顯示：不論任何調位，唸歌唱調與自然語調完全吻合的比率，多在 80%以上²⁰。

二、核心歌詞統計

在全劇 7,244 個歌詞之中，包含 786 個助詞。助詞雖在自然語言中也有習慣的語調，但在歌謠表現上，則可以隨意迴旋，以提升音樂的效果，又不致影響語義的理解。因此，在討論歌謠的詩樂諧合比率時，即可將助詞忽略不計。

此外，本劇旋律雖以江湖調、七字仔、雜唸仔為主，但也採用了一葩哭調仔和三葩流行曲調²¹，這四葩除了其中少數字外，基本上並不考慮詩樂諧合原則。若再去除每句關鍵七字以外的襯字，可以得到 5,628 個核心歌詞。根據核心歌詞重新統計自然語調與唸歌唱調的關係如下表：

表 5 核心歌詞語調與唱調調位關係表 (以筆數計)

語調 唱調	11	12	21	22	23	31	32	33	總計
11	1,028			135		31	4	3	1,201
12	28	374		21					423
13	2								2
21	2		60	10		4	2	3	81
22	108	2	3	1,185		3	2	10	1,313
23	9	3		21	1	10	1	95	140
31	4					849	7	153	1,013
32	2		3	1		19	73	99	197
33	5	1	2	66		9	9	1,039	1,131
121	5	2		6					13
221		1							1
231	15			12		6		17	50

²⁰ 雖然 32、33 兩種語調的諧合比率偏低，但若依「陸二(三)」節的觀點，將 33,32,31 視為高調變體，則其諧合比率即提高至 80%以上。

²¹ 此流行曲調為呂金守先生作曲的〈無緣做鴛鴦〉。

232	6			5		22		7	40
312	1		1					11	13
331								10	10
總計	1,215	383	69	1,462	1	953	98	1,447	5,628

再將上列數量統計表改以各自自然語調內部的百分比呈現，結果如下：

表 6 核心歌詞語調與唱調調位關係表 (以比率計)

語調 唱調	11	12	21	22	23	31	32	33	總計
11	84.61			9.23		3.25	4.08	0.21	21.34
12	2.30	97.65		1.44					7.52
13	0.16								0.04
21	0.16		86.96	0.68		0.42	2.04	0.21	1.44
22	8.89	0.52	4.35	81.05		0.31	2.04	0.69	23.33
23	0.74	0.78		1.44	100.00	1.05	1.02	6.57	2.49
31	0.33					89.09	7.14	10.57	18.00
32	0.16		4.35	0.07		1.99	74.49	6.84	3.50
33	0.41	0.26	2.90	4.51		0.94	9.18	71.80	20.10
121	0.41	0.52		0.41					0.23
221		0.26							0.02
231	1.23			0.82		0.63		1.17	0.89
232	0.49			0.34		2.31		0.48	0.71
312	0.08		1.45					0.76	0.23
331								0.69	0.18
總計	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

其中除 33 調外，詩樂諧合的比率都比全劇統計的結果來得高。

伍、唱調與自然語調的調位對應

上述核心歌詞之中，唱調與自然語調的調位完全一致的總計有 4,609 筆，佔總數的 81.89%，據此已足以看出唸歌的詩樂諧合性。至於不一致的 1,019 筆，若結合語言學理與歌謠本質來觀察，其實亦各有緣由。以下臚列各種類型，並試分析其原因：

表 7 調位對應類型分析表

代碼	分類	筆數	百分比%
A	完全符合自然語調	4,609	81.89
B	應變調而未變	180	3.20
C	曲折調	116	2.06
D	喉塞陰入虛詞與「去」字變降調	90	1.60
E	陽平變低平	90	1.60

代碼	分類	筆數	百分比%
F	人稱代詞主語、賓語不變調	84	1.49
G	上聲變高升	68	1.21
H	陽入變中平	44	0.78
I	長音位置尾音弱化	44	0.78
J	陰入非喉塞韻變調尾音弱化	41	0.73
K	陰平變低平	39	0.69
L	拉抬非末句之末字尾音	33	0.59
M	縮小音程	25	0.44
N	不應變調而變	22	0.39
O	喉塞陰入虛詞與「去」字變高升	21	0.37
P	拉抬主題尾音	16	0.28
Q	輕聲不輕讀	14	0.25
R	拉抬陰平變調尾音	13	0.23
S	應變未變並拉抬尾音	10	0.18
T	陽入本調高平	9	0.16
U	陽入本調全降	7	0.12
V	陰去變高平	6	0.11
W	其他	47	0.84
總計		5,628	100.00

一、應變調而未變

盧廣誠 (2002) 提到：

台閩語的聲調變化與訊息單位關係密切，而訊息單位通常也正好是句法成分，所以聲調變化與句法密切關聯。

不論是本調、變調或輕聲，正確的語調傳達精確的語義，否則即有可能造成語義的混淆，或破壞語感的自然。例如「花車」的前字應變調，若不變調，則會讓聽者誤以為是指「火車」。唯在唸歌表現時，為了配合固定的曲勢以提高詩句的音樂性，或為了強調主題而加重音讀，即有可能不完全按照一般變調規則來唸唱。由於台閩語的本調往往落在訊息單位的末端，其音長與強度，都比變調和輕聲顯著，因此在違反本調、變調或輕聲規則的實例中，仍以唸誦本調獨佔多數。就聽者的角度而言，當察覺違反自然語調的音節時，直覺的本能即可依單字音來判別歌詞，因此對於語義的理解，不致造成太大的阻礙。例如：「哪通 22→33 忘恩恰背義」²²和「不日來到 31→11 徐州城」。

二、曲折調

²² 本節所舉例句皆為本劇歌詞，所標數值則為該小節討論焦點之字的調位，「→」之前標示台閩語優勢腔的自然語調，其後標示本劇唱調，以資比較。如：「通 22→33」表示「通」字在該處的自然語調本應讀「22」，但本處實際唱調為「33」。

詩樂諧合的意義在於精確地傳達歌詞的含義，避免造成理解的困難；並依照語言的習慣，以免破壞語感的自然。唯因音樂與語言畢竟有所區別，太過遷就語調，往往難以表現音樂之美。因此，在不影響語義傳達的基礎上，讓自然語調加上一些曲折變化，是唸歌藝術常用的一種技巧。在本劇的核心歌詞之中，這種純粹為了美化音樂而唸誦的曲折調所佔的比率雖然只有 2.06%，加上可以自由變調的嘆詞，即可組成優雅動聽的歌謠。例如：「一去投軍十 11→231 六啊冬啊」和「知遠行了 31→232 人知影」。

三、喉塞陰入虛詞與「去」字變降調

台閩語喉塞陰入的一般變調為全降調，如「鴨卵」、「百姓」的前字；虛詞則多變為高平調，如「欲食飯」、「煞毋知」的首字。陰去一般變調亦為全降調，如「姓黃」、「拜託」的前字；但「去」字則不論詞性為何，多變為高平調²³，如「去過刀」、「去佗位」的首字。本劇通常依此原則變調，但喉塞陰入虛詞和「去」字，亦有部分唱成全降調。例如：「欲逼三娘仔閣 33→31 再嫁」和「趕緊起兵去 33→31 掠伊」。

四、陽平變低平

台閩語的陽平變調，偏漳腔為中平調，偏泉腔一般變為低平調，其中又以偏漳腔佔優勢。本劇核心歌詞中的陽平變調亦以中平調為多數 (73.18%)，但仍有 91 筆 (18.91%) 唸做低平調。例如：「十六年來無 22→11 回家」和「送予邠州劉 22→11 知遠」。

五、人稱代詞主語、賓語不變調

台閩語的名詞一般讀本調，代名詞做為主語或所有格則讀為變調，做為句尾賓語時則多半讀為輕聲。如「阮無愛」的「阮 33」和「你的代誌」的「你 33」以及「莫管伊」的「伊 11」。本劇核心歌詞多半符合本規則，但也有 84 筆如同普通名詞，不論在主語或賓語都不變調。例如：「你 33→31 著知書恰捌禮」和「你哪會著歹喙來罵伊 22→33」。

六、上聲變高升調

台閩語上聲一般變成高平調，僅有少數偏泉腔變成高升調²⁴。本劇核心歌詞多半符合一般規則，但也有 68 筆唸做高升調，除了展現不同方言的特點之外，也有增加樂曲變化，展現歌謠之美的效果。例如：「書不贅言講 33→23 袂盡」和「知遠等 33→23 甲彈初更」。

七、陽入變中平

台閩語陽入一般變成低平調，本劇核心歌詞也以變低平調為多數，但也有 44 筆唸做中平調。進一步檢視其曲勢，則可發現多半是為了配合固定旋律而提高。例如：「你爹投軍十六 11→22 年啊兮」和「食人半碗啊白 11→22 目 11→22 飯」。

²³ 或變為喉塞短調「khit33」，仍為高平調。

²⁴ 例如鹿港腔和新竹腔，這是所謂「海口腔」的一個典型特色。

八、長音位置尾音弱化

音節的拖長，往往會導致尾音的下降，如此則看似與自然語調不合，但在說話時，若將尾音拉長，其實也會造成同樣的結果。例如：「看著清糜喔攏生啊湯 33→331 啊」和「毋是恁母仔我無想 22→21」。

九、陰入非喉塞韻變調尾音弱化

非喉塞陰入調一般變為高平調，如「出聲」的「出 tshut33」；喉塞入聲才變為降調，如「喝聲」的「喝 huah31」。本劇核心歌詞則有多處連非喉塞陰入聲也變為降調，原因可能在於喉塞陰入變調的類化，以及增加樂曲變化的需求。例如：「惡 33→31 毒兄嫂怨小姑」和「各 33→32 位聽眾哩好兄弟」。

十、陰平變低平

前述台閩語陽平變調，偏漳腔為中平調，偏泉腔一般讀為低平調，陰平則不論漳泉多變為中平調。但可能是受到陽平調變低平的類化，以及部分配合固定曲勢的需求，本劇也有多處陰平變為低平調的唱法。例如：「行路逐个哩真 22→11 拚勢」和「不覺行來哩到鄉 22→11 下」。

十一、拉抬非末句之末字尾音

一葩開頭的詩句，往往會在句尾提高音域，以凸顯話題的開端；二三句也有極少數拉抬末字尾音的唱法，表示話題尚未完結。在本劇中的具體做法是將低平轉為低升或高升、中平轉為高平或高升、低升轉為高升等。例如：「山路敲磕真費氣 11→12」和「知遠你真毋是人 12→23」。

十二、縮小音程

上聲本調、陰去變調和喉塞陰入變調都是全降調 (31)，有時因為節奏緊湊而變為高降調 (32)，有時因為弱化而變為低降調 (21)，都是縮短音程的表現方式。例如：「竇老公公送 31→32 你來」和「放我受苦 31→21 在磨房啊兮」。

十三、不應變調而變

此類多半是為配合固定曲勢而變調，或因其後輕聲不輕讀而改依一般變調規則變調，因而造成與自然語調的不一致。例如：「三娘仔聽著心頭 12→22 動」和「明明按天跋 32→11 落來啊兮」。

十四、喉塞陰入虛詞與「去」字變高升

喉塞陰入虛詞與「去」字一般變為高平調²⁵，此類則變為高升調。本類與 L 類「拉

²⁵ 參見本節第三項說明。

抬非末句之末字尾音」極為相似，唯 L 類係拉抬末字音尾，本類則多半出現在核心歌詞的第五、六字。例如：「倚甲腰骨強欲 33→23 斷」和「阮翁投軍去 33→23 出外」。

十五、拉抬主題尾音

為強調主題，可拉抬其音高。本劇中的具體做法係將低平轉中平、中平轉高平或高平轉高升。例如：「三娘 11→22 仔 22→33 對喙啊應阿嫂」和「咬才心肝 33→23 拏斃」。

十六、輕聲不輕讀

為強化音讀，或配合曲勢，部分輕聲字不輕讀，而讀為本調或變調。例如：「咬才批信我提出來 11→12」和「打扮白身倒轉來 11→12」。

十七、拉抬陰平變調尾音

此類調例不多，僅有 13 筆，應是為避免單調所調整的變化音。例如：「聽見雙 22→23 人啊掠回轉」和「君你功 22→23 名全進中」。

十八、應變未變並拉抬尾音

此類都是將陽平變調改為高升調，維持原先本調的調勢，只是提升相對音高，具有畫龍點睛，引人關注的效果。例如：「這站殘 22→23 唐後五代」和「你的名才叫咬臍 22→23 郎咦」。

十九、陽入本調高平

這可算是陽入本調的方言變體²⁶，也可能是早期閩南語的語調形式。例如：「三娘仔聽著 32→33 流目屎」和「益極力 32→33 共我奏萬歲」。

二十、陽入本調全降

此為擴大音程以強調主題的唸法。例如：「死活 32→31 毋知啥物款」和「每暗著挨四斗麥 32→31」。

二十一、陰去變高平

此類頗似陰去和喉塞陰入虛詞的一般變調，但本身並非虛詞；和泉州方言的陰去一般變調相符，也可以算是一種方言變體²⁷。例如：「哪通掠我做 31→33 外人啊兮」和「願意 31→33 閣收我做囡婿」。

²⁶ 例如台北腔、廈門腔和白沙屯腔的陽入本調都是高平調。

²⁷ 白沙屯腔閩南話的陰去變調也是高平調。

陸、詩樂諧合策略

在上述各種對應類型中，唱調完全符合自然語調的 A 類，是最典型的代表；其餘各類雖未完全諧合，亦各有其特殊考量與表現技巧。本節從唸歌表演技巧來探討詩樂諧合的策略。必須說明的是，本文所謂的「策略」，並非代表藝人在說唱時必須隨時分心在每個字詞的修飾方面下功夫；這種功夫的達成，主要是基於詩樂諧合的信念，在填詞和練習階段或許需要略加考究；到了正式演唱時，則是一種熟能生巧的自然表現。

一、主要諧合策略

唸歌採用現成的曲調來鋪敘故事或演繹人生，曲調並非專為特定歌詞而創作，歌詞亦未配合曲調旋律而填寫，在此前提下，要達到詩樂諧合的主要策略，就在於說唱藝人的修飾技巧。簡而言之，若發現歌詞語調與音樂旋律有所扞格，則必須略微修改音樂旋律，或增加裝飾音，或加上語助詞，只要運用得當，就能夠讓原本分別獨立創作的歌詞和旋律，結合得天衣無縫。

茲舉本劇前幾葩中的第二句為例，即可明瞭這種修飾的技巧。這些詩句都是套用相同的基調，但在配合歌詞演唱時，藝人巧妙地略加修飾，即可達到詩樂諧合的標準。



上例 6 句分別獨立，不相連貫。在例 1 中，「聽我唸歌」與曲調旋律完全吻合，不必另加修飾²⁸；但「歌」字之後是低音「la」，因此配上低平調的助詞「喔」，否則將會造成降調「寡 31」的錯覺。「講」字為高降調，因此加上一個較高音的「Mi」做前

²⁸ 按此「我」字唱高降調，雖與自然語調不合，但既合於前述 B 類「應變調而未變」和 F 類「人稱代詞主語、賓語不變調」等對應類型，即屬唸歌常例，故不必另加修飾。本句「講」字亦屬 B 類對應，不另說明。

飾，即與本調相符。

例 2 與例 1 旋律極為相似，但例 1 以「Mi Do」配「我」本調，而例 2 卻以「Mi」配「詩」本調、「la」配「新」變調，可說是各得其所。「款」連「的」輕聲，亦與降調旋律相符。「較」字依本劇通例多讀降調，故加上一個高音的前飾音。兩句結尾旋律雖同，但因例 1「起」字為降調，故從「Do la」配曲，例 2「場」字為升調，故從「la Do」配曲。

例 3 因「我才」二字變調為高平調，故改以「Mi Mi」二音相配。

例 4「知遠」兩字依自然語調都應讀降調，「去」字按本劇常例亦多讀為降調，故皆加上較高的前飾音以副合語調。「投」字為中平調，與其前「去」字全降調相較，音高正好相合；在其後插入助詞「啊」，除可防止「投」字被誤會為降調之外，亦可避免引起「投軍」二字相對音高不合的感覺。

例 5「一暝」為低平接低升調，故配以「la la Do」，其後再降至低音「la」，將與「暝」字升調不合，故配以低平調助詞「喔」。「到」字為全降調，故提高至「Mi」，再降至低音「la」。

例 6 與例 5 相似。其中「好矣」兩字為全降接低平，配以「Mi Do」，足以表現前高後低的相對關係；「好」字本身雖未配降調，但因其時程極短，其後又緊接低調，仍可產生降調的音感。「欲」字變為高平調，故以「Mi」音相配。

根據以上各例，已足以說明：相同旋律配上不同歌詞時，只要適當加以修飾，即可達成詩樂諧合的目標。本劇詞曲完全諧合比率超過八成，原因即在於此。

二、次要諧合策略

歸結第伍節所述各種詩樂不諧的類型，除了 C 類 116 筆 (2.06%) 曲折調是為了加強音樂效果而忽略語調原型，以及 W 類 47 筆 (0.84%) 理由不甚顯著之外，從說唱表演的角度來分析，可以歸納為下列四種諧合策略。茲先將兩者關係簡列如下，再分組略加說明²⁹：

表 8 詩樂諧合次要策略類型表

諧合策略	代碼	語調與唱調對應類型	單類筆數	分組小計	分組比率
(一) 強化	B	應變調而未變	180	350	40.89
	F	人稱代詞主語、賓語不變調	84		
	L	拉抬非末句之末字尾音	33		
	P	拉抬主題尾音	16		
	Q	輕聲不輕化	14		
	R	拉抬陰平變調尾音	13		
	S	應變未變並拉抬尾音	10		
(二) 弱化	I	長音位置尾音弱化	44	91	10.63
	M	縮小音程	25		
	N	不應變調而變	22		

²⁹ 各種諧合策略的應用實例，可分別根據「語調與唱調對應類型」參閱上節各例，本節不再贅舉。

諧合策略	代碼	語調與唱調對應類型	單類筆數	分組小計	分組比率
(三) 高調互變	D	喉塞陰入虛詞與「去」字變降調	90	242	28.27
	G	上聲變高升	68		
	J	陰入非喉塞韻變調尾音弱化	41		
	O	喉塞陰入虛詞與「去」字變高升	21		
	T	陽入本調高平	9		
	U	陽入本調全降	7		
	V	陰去變高平	6		
(四) 低調互變	E	陽平變低平	90	173	20.21
	H	陽入變中平	44		
	K	陰平變低平	39		

(一) 強化

自然語調固然符合一般人的語感，但有時為了凸顯主題，在大量自然語調之中，突然攙入原本應該變調的本調唸法，可以強烈觸發聽者的注意力，在語義的傳達和旋律的變化方面，產生畫龍點睛的效用。由於本調發音明確，藉由單音並配合前言後語即可意會歌詞，因此雖不符合語感，卻不妨礙語義的理解。一般而言，台閩語的語調強弱，是本調大於變調，變調又大於輕聲。因此，強化語調的具體做法，即是將輕聲還原為本調或一般變調，或將變調還原為本調。至於本調若要再加強，則可使用提高尾音的方式來表現。

(二) 弱化

前述語音的強化是一種積極的演唱策略，至於弱化，則多半是為了配合音樂旋律，而在語言自然變化的合理區間內取得協調。例如長音位置³⁰尾音的自然下降，抑或短音位置的縮小降幅。至於不該變調而變的調例中，除了配合音樂曲勢略做調整外，還有數筆是配合後字輕聲不輕讀而將本調轉為變調的，若根據歌者不輕讀的唸法來推敲，其實還是符合自然語調的。

(三) 高調互變

台閩語的自然語調中，包括陰平本調 (33)、上聲本調 (31)、陽入本調 (32)、上聲變調 (33)、陰去變調 (31)、陰入變調 (31, 33) 以及上聲、陰去、陰入的仔前變調 (33)，都包含高音調位 (3)，可以視為高調類組；其餘各類本調、變調和輕聲，則可視為低調類組。統計本劇核心歌詞，雖以自然語調為主要唱調，但也不乏兩類組內部各調互轉的調例。如 D 類喉塞陰入虛詞或「去」字變調和 J 類陰入非喉塞韻一般變調由 33 轉為 32 或 31，G 類上聲變調和 O 類喉塞陰入虛詞或「去」字變調由 33 轉為 23，T 類和 U 類陽入本調由 32 轉為 33 或 31，V 類陰去變調由 31 轉為 33，這些都是高調類組內部互轉的調例，也可以視為廣義的詩樂諧合。

(四) 低調互變

³⁰ 此指語用上的長短而非單純字音的長短。即如上一小節所述，本調較變調、輕聲為長，句尾較句中為長。

相較於高調類組，低調類組也可以互相轉變。在本劇核心歌詞中，包括 E 類陽平不變中平而變低平，H 類陽入不變低平而變中平，以及 K 類陰平不變中平而變低平，數量少於高調類組的彼此互變，且多半是為了配合固定曲勢而變調。

柒、結語

本文透過對黃秋田先生說唱《李三娘》劇曲的案例分析，闡述傳統唸歌語言聲調與音樂曲調的諧合策略。本研究採用洪惟仁的調位分析法，將台閩語的聲調訂為高中低三度調位，並依此原則將唸唱曲調亦化約成三度調位，以便進行比較。唸調調位的分析，以自然語調為標準，經與唱調調位比較後，歸納各種對應數據，以彰顯其詩樂諧合比率。研究發現，本劇核心歌詞 5,628 字中，唸調與唱調完全諧合的比率超過八成；對於不完全諧合者，本文亦嘗試分類探索其理由。

筆者認為：詩樂諧合的傳統，有助於維持歌謠之中聲調的辨義功能，使其符合自然語感，是聲調語言歌謠創作應該遵守的準則。為避免詩樂諧合歌謠的單調乏味，則可以充分運用虛詞、襯字和間奏，來提高音樂的迴旋效果。至於詩樂諧合的策略，主要在於配合自然語調適度調整旋律，或加入適當的裝飾音。此外，尚可運用強化、弱化、高調互變和低調互變等方式來凸顯詩句主題，或提升音樂之美。本文的研究成果，應可提供作曲者和演唱者有效的參考數據與理論依據。

參考文獻

- [1] 王振義(1983)。〈語言聲調和音樂曲調的關係－臺灣閩南語歌謠的「詩樂諧合」傳統研究〉。《臺灣風物》，33(4)，48-54。
- [2] 王振義(1984)。〈語言聲調和音樂曲調的關係－臺灣閩南語歌謠的「詩樂諧合」傳統研究之二〉。《臺灣風物》，34(2)，41-56。
- [3] 洪惟仁(1985)。《台灣河佬語聲調研究》。台北：自立晚報社。
- [4] 教育部國語推行委員會(2011)。《臺灣閩南語常用詞辭典》，網路正式版。
http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.htm。
- [5] 黃秋田(1973)。《李三娘》(唸歌錄音帶)。台北：月球唱片公司。
- [6] 楊蔭瀏、李殿魁等(1986)。《語言與音樂》。台北：丹青圖書有限公司。
- [7] 盧廣誠(2002)。《台閩語的詞法與句法》。
<http://210.240.194.97/iug/ungian/patlang/su-ku/su-ku.htm>。
- [8] 駱嘉鵬(2005)。〈白沙屯方言的聲調特色〉。《文與哲》，5，535-562。高雄：國立中山大學中國文學系。

附錄 黃秋田唸歌《李三娘》歌詞唸調及唱調調位分析

說明：

- 一、本語料收錄月球唱片公司出版黃秋田唸歌《李三娘》全劇所有歌詞及其自然語調與實際唱調之調位。合計 205 葩，7,244 字。用字依教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》改定，但發語詞「iah」從俗用「益」，以別於句末助詞「啊」。
- 二、各葩先列歌詞，次列自然語調調位，再列唱調調位。
- 三、一字一音依序對應兩個數字的語調調位，唱調調位若為曲折調，則以三個數字標示，並加下底線以助對應。若二字合為一音，則漢字縮為 50%顯示，例如：「這號tsio31 人」、「下昏ing22 暗」、「搨phang31 見」、「𪗇lai23」、「哪nai31」。

各位聽眾哩好兄弟，聽我唸歌喔來講起啊兮，姓黃秋田我名字，望恁疼惜喔佢支持啊兮。
3311221111332222，22331133112233311111，31122212312222，11313121113122121111。
3211221123232233，22311133112231312111，31122212312222，11313121113122122111。

諸位貴君聽我唱，歌詩新款的較熱場啊兮，用心計較才編這樣，這站殘唐啊李三娘啊兮。
22113133223311，22332231113311121111，1133311133223322，33222212113322121111。
2211313322312，22331121113122122111，1133311133223322，33222212113322122111。

這站殘唐後五代，編好我才喔唸出來啊兮，欲予諸君聽看覓，先唱三娘仔喔劉咬才啊兮。
33222212113322，22313333112211111111，33112233223122，2211221122112233121111。
3222231222322，22313333112232122111，32112233223122，2211221122111123122111。

三娘個翁劉知遠，幽州投軍啊去征番啊，死活毋知啥物款，無批無信喔回中原啊兮。
22122233223131，223322331133223311，33321122333331，22332211112222121111。
221222332223231，1133112211331212211，33311122233331，22332211112233122111。

十六年前啊的時陣，知遠幽州啊去投啊軍啊，無批無信寄予阮，予阮受苦十二分哩噢。
1111221211222222，31312233113122113311，22332211311131，113111311111331112。
222223122222233，31311122113122223211，22332211311131，11311131111131222121。

十六年來無批信，聽講岳府閣招親，貪戀富貴哩在外面，君你不義佢不仁啊噢。
11112212222211，22331131312233，2212311133111122，333133223133121112。
11112212222211，22331131312233，2212311133111122，3331312131331211121。

知遠你真毋是人，一去投軍十六啊冬啊，拋離前妻罪過重，放我受苦在磨房啊兮。
31313122111112，111122331111113311，22112233111122，313111311111121111。
31313133223323，11112223123111113311，22112233113122，3131112111231122111。

放我磨房啊咧受苦，這號人心肝遮爾粗啊，無想咱結髮的翁仔某，枉費你出世做查埔。
3131111211331131，3112223333113311，221133332122223331，3311333311312233。
3231231222322232，311222232331213311，221133332111223331，3311333311312233。

你咱頭毛會結髮，冤家情份喔遮爾絕啊，阮嫂仔心肝真幹絕，益想空想縫啊咧刑罰啊。
31312212113321，223322221133113211，3331112233223332，33113311221133223211。
31312212113321，2233112211332313111，3331112233223332，331133112211332313111。

阮嫂仔做人真奸計，每暗著挨四斗麥，益毋做阿嫂又閣赤耙耙，一頓共我限定半碗糜噢。

333111311222211, 33111122313332, 33111122311133313121, 11111131111131331212。
333111311222211, 33111133313331, 33111122311133313121, 111111311111313312₁₂₁。

食人半碗啊白目飯，麥仔著挨喔規暝啊昏啊，枵飢失頓跤手軟，阿嫂鐵拍喔的心腸啊兮。
112231311111122, 22311122112222113311, 22333311223131, 22312121112222121111。
1112313111222233, 2231113311₂₃₁22223311, 22333311223131, 223121211111₂₃₁122111。

每暗著挨四五斗，想著命歹啊目屎流啊兮，麥仔若是挨無夠，四常著食竹棍仔頭嘅。
33111122311131, 11111131111131121111, 22311111222211, 311211113333331212。
33111122311131, 111111₂₃₁111131122111, 22311111222211, 3112111133333312₁₂₁。

按怎我會遮爾歹命，無翁通靠啦倚大兄啊兮，阮嫂仔拍人毋驚疼，看著伊的面喔我就驚啊兮。
3331311131113322, 22332211113311332111, 3331113112112211, 3111222222113111331111。
3331311131113322, 22332211113311332111, 3331113112112211, 3111222222113111332111。

明明是我的命運，拍斷喙齒含血來吞，規暝挨麥毋敢睏，阿嫂定定愛來巡阿嫂定定愛來巡。
22121133221122, 3111313122212233, 22122232113311, 2231111131221222311111312212。
1112₂₃₁31₂₃₁₂₁₂22, 22231221₂₃₁211233, 1112₂₃₁31₂₃₁₂₁₂12, 2231₂₃₁2211₂₃₁122231₂₃₁2211₂₃₁12。

講我四常一日啊食一頓，麥仔一暝喔挨到光啊兮，倚甲腰骨強欲斷，跣跡毋捌啊倚眠床啊兮。
33333112113211111111, 22311112112231331111, 11332221113322, 22211133113322121111。
33333112112111222223, 22311112111131332111, 11332221112322, 22211121113322122111。

第一惡毒囉阮兄嫂，益我規暝連睏啊著煞無啊兮，益四斗麥仔講挂仔挨好，
聽著雞啼喔四五啊落啊兮。

2233333211332231, 333322122211111133121111, 33313322313333332231,
2211331211311111321111。
22323232122322₂₃₂, 333322122211111132122111, 33313322313333332231,
2211331211311111322111。

唬天光兮張氏的啦挂來到，彼號竹棍仔夯佇彼號尻川啊頭啊兮，
小姑仔昨暝麥仔共我挨幾斗，今著趕緊提來交嘅。

3133333333111111332211, 33223333312211332222211121111,
332231221222311133223331, 3311333111223312。
3133333333111111323312, 332233333111233322112211122111,
332231221222311133223331, 33113331112233₂₃₁。

三娘仔對喙啊應阿嫂，麥仔挨好矣囉欲園佗啊兮，人我早早著挨好，有通好食飯喔抑是無啊兮。
221122311111312231, 2231223111113331211111, 22333331112231, 1122331122111111121111。
2222333111113122₂₃₁, 2231223111113331322111, 22333331112231, 1122331122111122122111。

張氏的惡毒囉哼假賢慧，這馬行倚共伊假好衰，才著欲予你食較濟，下暗著共我拚死挨。
33111133321131332222, 333122311122333333, 3111331133113322, 2211111133313333。
33111122311231232222, 333122311122333333, 3111321131113322, 2211111133323233。

個阿嫂共伊假好喙，早起飯益閣真大堆，益你食飽通好去擔水，好魚好肉共我脹袂肥啊嘅。
2222311122333311, 3331223333221133, 33331111312233332231, 331233211133311112111211。
2222311133333311, 3331223333221133, 33331111312233232231, 33123321113331111211₁₂₁11。

阮嫂仔今仔日哩遮好禮，早起飯講喔煮較加啊兮，拍算有醬菜通好配，去看賭無喔半碗糜啊兮。

33311122333211313331, 33312233113331331111, 3111113111223311, 31112212113133121111。
33311122333212232331, 33312233113331332111, 3111113111223311, 31112212113131122111。

三娘行倚囉欲食飯，看著清糜喔攏生啊湯啊，半碗予我準一頓，共鼻看覓是攏臭酸哩嘅。
2212223111311122, 31113112113322113311, 31311133331111, 22113122113331331112。
2212223112311122, 3111311211331111₃₃₁11, 31311133332211, 22113122113131₃₁₂22₁₂₁。

三娘目屎輾輾綳，鼻著臭酸喔食袂啊落啊兮，益第一惡毒著是阮兄嫂，準牛咧拖食著無哩嘅。
22121131313122, 111131331111111321111, 3311333321111332231, 331231333211122212。
22121131233122, 2211313311₂₃₁2222322111, 3311333321111332231, 331231333222122₁₂₁。

嚇這馬張氏的看著益我著共伊罵，你食飽水益毋去擔，恁爸飼你欲做彼號老太媽，
你一頓孝著是幾若坵。

3133313311113132333311112222, 3311313133113133, 3322113133313311113131,
331111313211331133。
3133313311113233333311112222, 3311313133113133, 3322113132113311113131,
331111313211321133。

三娘暗中哭歹命，好心阿嫂兮我姑情啊兮，溜跔欲行路是真正疼，你著帶念阮的阿兄嘅啊。
22123133313322, 33332231113322121111, 223333222211223111, 33113111332222331211。
22123133312322, 33332231113322122111, 223333222211223111, 33113111332222331211。

個嫂仔聽著目降降，小姑仔講話遮爾激空，擔水也無甲佬粗重，恁爸無欲飼你做死人啊嘅。
2231112232113111, 332231332233113333, 2231112233112222, 3322223311313133121112。
2231112232223111, 332231332233113333, 2231112231112222, 3322223211313123121112。

三娘仔恬恬毋敢應，水桶擔起著起身，阿嫂遮爾無憐憫，哪通看我遮爾輕啊兮。
2211221122113311, 33312231113333, 22313111222231, 332231313311331111。
2211221122113311, 33312231113333, 22313211222231, 3333313133₂₃₁332111。

阿嫂全然無帶念，溜跔行路兮真正砧啊，無人阿嫂你的陰險，哪通桶底啊做尖尖啊。
22312212223122, 223322221122313311, 22222313322231, 332233311131223311。
22312212223122, 223322221122313311, 221222313322231, 332233311131223311。

三娘仔想著目籬紅，哪通掠我做外人啊兮，你用甲這擔的斫仔桶，哪通掠我做長啊工啊。
2211221132112212, 332211313111121111, 331133331122223331, 332211313122113311。
2211222233112312, 333311213322122111, 331133331111222331, 333311313122113311。

三娘仔擔水到井墘，這馬一點怨氣喔衝上天啊，太白神仙有看見，三娘仔受苦今到年嘅。
2211222231313312, 3331113331111131113311, 31112233113111, 221122113133311212。
22112222₂₃₂232233, 33311133311111₂₃₁113311, 31112233113111, 221122113123311212。

這馬太白神仙有憐憫，三娘仔艱苦欲出身啊兮，我著予個母仔困去相認，今我著趕緊啊落凡塵啊兮。
333131112233112231, 22112222313333331111, 31111122333331332222, 3331113331111122121111。
333131112233222231, 22112222₂₃₁3332331111, 31111133333331312222, 3331113331111122122111。

三娘仔予個阿嫂害，太白神仙下凡來啊兮，來到南山的西界，欲引幽州劉咬才啊兮。
2211221122223122, 311122331122121111, 22312233222211, 333322332233121111。
2211221133223122, 311122₂₃₁1122122111, 22112233112211, 333122₂₃₁22₂₃₁122111。

三娘仔磨房咧受苦，個嫂仔詭計佢多謀，太白神仙變做白兔，欲引咬才仔喔的路途啊兮。
2211221112331131，2231113311332212，3111223331311111，3333331122112211121111。
2211221112311131，2231113311312212，3111223331331111，33313311221111231122111。

太白變兔哩在路邊，三娘受苦十六年啊兮，予個母仔困去相見，度伊規家來團圓啊兮。
3111311111111133，221211311111121111，1122333331332211，11222332222121111。
3111311123222233，221211311122122111，1133333331312211，1133222311122122111。

太白變兔哩咧等待，欲來等待幽州劉咬才啊兮，啊清啊早起來啊講無啥代啊，
益我入來稟報阿爹來知啊。

3111311111333322，3322331122332233121111，11222313111113322332211，
3333112233112233223311。

3111311123233323，33223311222311131121111，11222312312223311312211，
33332212331123131123311。

這馬咬才換名啦叫永裕，出世著抱喔來幽州啊，百般武藝來學在手，想欲拍獵兮解憂愁啊兮。
33313312111211313322，331111111222223311，3133332211111131，11333132113322121111。
33313312111211312322，331111111123111113311，3133332211111131，11233132113322121111。

咬才彼日啦真勢早，入去稟過啦個阿爸啊兮，益武藝人我是學誠飽，困欲南山啊去拍獵啊兮。
3312333211222231，11333311112222331111，33332223111112231，31332233113331321111。
3312233212222232，113333111123122332111，33332223111112231，3132223113131321111。

益知遠聽著啊這句話，你若欲拍獵無問題啊兮，武藝你也學遮濟，早去你著較早回嘅啊。
333131221111333122，33113331322211121111，33223111113322，331133113333121211。
333131222211233122，33113331311122122111，33223111112322，331131112331122311。

講我聽爹允准啦真歡喜，入來去內面啊換武衣啊兮，吩咐劉福兮佢劉義，準備拍獵喔的家啊私啊。
33332233333111222231，1122331122111133331111，2231222111332222，3311313211222223311。
333322333331112222232，1111331122111131332111，2231112111311122，331131321123122223311。

劉福劉義真拚勢，益公子咧叫喔阮兩啊个啊兮，你去馬牢通好攢馬，繼攢弓箭啊佢鐵叉啊。
2221222223111，332231333111331111121111，3333331222332231，312222111133313311。
22212233223112，33223131111133222122111，3333331222332231，331222111133313311。

劉福劉義真正趕，益三隻馬攏掛馬鞍，通佢公子喔伊做伴，拍獵通好是來去南山啊哩嘅。
2221222223131，3322313133313333，2233223111223122，313222331122332233111112。
2222233222331，3322313133313333，1133113111113122，3132223111223322312123312。

三人著騎三匹馬，這馬連馬加鞭出府衙啊兮，隨時來到南山下，落霜雪凍喔滿山白啊兮。
22121122223331，3331223122333333121111，22122231222222，11333111113322321111。
22122312223331，33311131222313131122111，22122211222222，113331111133232322111。

咬才連馬來到位，吩咐獵場著緊去圍，哎哟一隻白兔仔哩白佢嬌，公子趕緊我弓箭著開哩嘅。
33122231223122，2231111211333312，2311113111333133323331，2231333133221111331112。
33121131223122，3311111211333312，2311113111333133322331，223133313322111131222212。

這馬咬才仔弓箭啊一下到，射著白兔仔喔肩胛頭啊兮，白兔仔中箭趕緊走，公子追甲來汗齊流喔嘅。
3331331122221111111111，1111113331112231121111，1133313111333331，2231223322222121112。
3331331122221111112212，1111113331111131122111，1133313111333331，22312233112222121112。

劉福劉義按呢掠袂著，趕緊放箭閣射鏢，看佇彼个目前無幾尺，益因何仙追都追袂著。
22212223333111132，33313111331133，311133221112223321，332212223322221132。
112111223333111122，33313111311133，31113322111222321，332212223322221132。

咬才追甲囉性地起，逐攏袂著喔真正奇啊兮，太白神仙相創治，變做白兔仔是來引伊哩嘅。
3312223311311131，33331132112231121111，31112233223122，3131113331112233111112。
3312223112311131，33231132112231122111，31112233223122，3131113331112233₃₁₂3312。

講太白神仙閣佇咧化影，較追嘛佇彼个目睷前，咬才仔公子誠急性，益我逐攏袂著人誠凝喔。
33311122333311333131，333311113322112212，3311222231223311，33333333113212221211。
33311122333322333131，333311113322112212，3322332231113311，33333323113212221211。

毋願連馬閣追趕，人我一山追過又一山，逐甲規身哩攏流汗，落霜雪凍煞毋知寒嘅啊。
11222231332231，223311333311111133，3333223311332222，11333111331122121211。
112211312322₂₃₂，223311332211321133，3333223323331121，11333111331123121211。

講因為伊是有孝的關係，神仙欲引伊回家，上山落嶺哩一直距，益論真若欲行喔規個月啊兮。
33221122111111222222，22333333222233，1133113111331121，331133113312112231321111。
33221122111111222222，22333331112233，1133113123331121，3311331133121133₂₃₁322111。

山路敲磕真費氣，太白神仙來暗助伊，唸動真言切地理，無是欲行甲底當時嘅啊。
2222221223111，3111223322312222，11112212331131，12113322331122121211。
2222221223112，3111223322311133，11112212331131，1211332231112212₂₃₁11。

咬才公子來追誠遠，追到徐州沙陀庄啊，逐甲目睷來起煙暈，彼號白兔仔駛入去西瓜園啊兮。
3312223111222222，2231223322223311，3333113322332222，33111133313111332222121111。
3312223111222222，221122₂₃₁₂₃₁223311，3333113322332222，33111133313111331133121111。

白兔仔駛入去瓜園內，咬才落馬啊追入來啊，趕緊四界共揣看覓，白兔仔走去佗位煞毋知。
113331311133222222，331211311133111111，3331311122113122，11333133333322331133。
113331311133222233，331211211111221211，3331311122113122，11333133333322312233。

突然間兔仔煞來搨見，毋知走去佗位逃生，揣到遮有一个八角的琉璃井，一个婦女喔在井墘啊兮。
112233333133223111，1122333333222233，11313311112231212222231，11221131111133121111。
111133333133223111，1122333333222233，11313311112231212222231，11121131111132122111。

咬才行倚共看覓，這個婦女喔的確知啊兮，益我弓箭閣佇伊的水桶仔內，決定是伊喔掠去刳嘅。
33122231223122，33221131113333331111，333322113311222233333322，331111221111331212。
33122231222322，33221131113331332111，333322113311112222333322，331111331111331212。

認著弓箭都無錯，公子就叫喔老阿婆啊兮，來相創治哩你誠毋好，白兔仔共我掠去佗哩嘅。
11112211222211，22311131111122121111，222231223333221131，11333111331133211112。
11112211222211，22311111111122122111，222231223333221131，11333111311131₃₁₂3312。

咬才出聲咧共聳，白兔仔我追有兩三工，你共我掠去佗位仔藏，你真正欺負喔我一人啊兮。
33123333332231，113331332211112233，331133113333223111，3322312211113311121111。
331232333322231，113331332211112233，331131113333223111，3322312222113322122111。

三娘仔聽著流目屎，明明按天跋落來啊兮，我欲來擔水講在園內，什物款白兔仔我毋知嘅。
2211222232221131，221231333211111111，333322223133112222，33333311333133113312。
22112222332222₂₃₂，221222331122122111，333322223133111122，33333111333131223312。

咬才看伊無捨施呃，這擔水桶喔真稀奇啊兮，婦女某鄉人仁氏，啥物名姓人的妻兒嘅啊。
3312312222331131，33313331112222121111，11313333222222，3333221122222121211。
331231332231231，33313331111122122111，11313333221122，3333221111112223₂₃₁11。

講我聽著公子佇咧問，欲講話頭喔真正長啊兮，無大無細通好向，家蹕本地啊沙陀啊庄啊。
333322112231113322，33311112112231121111，22222211223311，2231332211222223311。
333322112231233222，33312212111131121111，22222211223311，2211332111₂₃₁22223311。

小婦原籍蹕本地，姓李三娘啊我一个啊兮，爸母早死較輸勢，配劉知遠做為妻哩嘅。
33222232313322，31312212113311121111，11313331332211，312231313122331112。
3322221313122，31332212113322122111，11312331332211，311231313122₃₁₂1112。

姓李三娘著是我，被嫂仔苦毒受拖磨，阮翁投軍去出外，毋知是死抑是活哩嘅。
31312212111131，1131113332112212，3333223333322，112211311111323312。
31312212111131，1131113332112212，33332233233222，112211311122323312。

這馬咬才聽了啦會生清，益劉知遠著是我爹親，毋敢去恰伊相認，毋知影是虛抑是真。
33313312223111112211，332231311111332233，11333333222222，1122331133111133。
33313312223111112212，332231312222312233，11333331112222，1122331133111133。

咬才仔心內挈蹩蹩，哪有名姓喔遐爾相仝啊兮，益問予伊斟酌較穩當，才袂去認啊毋著人啊兮。
331122222223331，3311221111331122121111，331111222221333311，3311331111111121111。
3311222222113331，3311221111331122122111，331111222221313311，31113211111122122111。

咬才仔閣再共問一睷，知遠著是你的夫君，益底時出門哩到這陣，敢無批信來回家門嘅。
331122333122111111，3131111133222233，331112331222313322，33223311222221212。
331122333322111111，3131111133222233，331112331222312322，3311331111112212₂₃₁。

三娘仔哪講囉喉哪湊，一去幽州十六年啊兮，阮翁仔某袂當通相見，千里的路途喔較遠天啊兮。
221122333111123322，113122331111121111，332233311131222211，2231221112113311331111。
221122233112122322，111122₂₃₁1111122111，332233311131222211，22312211121133₁₂₁332111。

咬才仔嫌疑哩在心內，批信你寫一張來，阮老爸仔正在幽州咧做節度使，益共你探聽著隨時知嘅啊。
331122221222112222，22113333112212，3311223131112233331331111，3311333133112222331211。
331122221212222233，22113332112212，3311223131112233323332211，331133313311222233₂₃₁11。

三娘仔聽著心頭動，公子兮你真勢做人啊兮，若欲共我鬥相共，我著寄你啊批一封啊兮。
2211222232221222，22311133222231121111，11331133312222，33113133113311331111。
2211222233222233，22311133331132122111，11321133322222，33113133113311332111。

今你批信著趕緊做，我才替你來送家批，予恁翁仔某會相會，才叫恁翁緊轉回啊兮。
3333221111333331，3333313322312233，1133223331112222，33313333333121111。
3333221111333331，3333313222312233，1133223331112222，333133333331122111。

三娘仔隨時啊批緊趕，公子你真好心肝啊兮，替我欲送批予郎君看，僥倖欠筆啊俗墨盤啊兮。
221122221211333331，223133223322331111，313333313311223311，22223121113311121111。
221122231233233331，223131333111332111，313333313311223311，22223121113322122111。

可憐無筆通寫字，趕緊指頭仔喔咬一啊支啊，無紙裙裾扭來摺，指頭仔做筆寫血書啊。
33122221223322，3331332231111111113311，22312233332221，332231312133312211。
33122221223322，333133223111₂₃₁111113311，22312233232221，332231312133312211。

三娘寫批囉流目屎，客舍郎君你會知啊，家己的心肝摸看覓，你一去投軍無轉來啊兮。
2212333311221131，3111223333113311，222222233223122，3311312233223111111。
22122333121222₂₃₂，311122₂₃₁33₁₂₁3311，222222233113121，33111122₂₃₁1131122111。

翁仔某情份是誠重，君仔你一去喔十六啊冬啊，家內散赤囉無半項，放我受苦在磨房啊兮。
2233312222112222，2233311111111111113311，2222312111223122，313111311111121111。
2233312233222233，223331111111₂₃₁11113311，2222312112113122，3131113111₂₃₁122111。

我共人挨麥仔度三頓，較寒都著挨甲光啊，冤家一去你無回轉，鐵拍的心肝嘛會酸哩嘅。
33112222231112211，3312221122333311，2233111133222231，21212222331111331112。
331123222231112211，3312221122323311，2233221133111131，22211122331111₃₁₂22₁₂₁。

三頓毋捌飽可憐代，我遮爾受苦你敢毋知，無想咱百歲哩的恩愛，迎新棄舊喔真不該啊兮。
2211113331332222，333111113133331133，221133331111222211，22333122112233331111。
2211113331332222，333111113133331133，221133331133112211，11333122111131332111。

郎君心肝較硬鐵，富貴袂記得貧賤時啊兮，哪通忘恩恰背義，心肝遮雄喔我無疑啊兮。
22332233331121，3111113333221121111，33221133331122，22333312113322121111。
223322₂₃₂231122，3111113333221122111，33332233311122，22333312113322122111。

無想咱同齊食閣同齊睏，一夜夫妻來百歲恩，若有翁某哩的情份，著學相如喔卓文啊君啊。
22113322223233222211，3311223311333133，1111223111222222，11113112113122223311。
22113322223233222211，3222223311333133，111122₂₃₂22112222，11113112113111223311。

君你功名全進中，益你知書捌禮喔知五常啊兮，做人五倫大關重，按怎你一去著不回鄉嘅。
22332212223111，333322333331112233121111，31123312112222，33333311111133223312。
22322312223112，333322233331112231122111，31123312112222，33323311111132223312。

你著知書恰捌禮，你毋通學列國彼个百里奚啊兮，益岳府閣招親是無關係，
毋通學陳世美毋認個前妻哩嘅。

33112233333331，33112211112133223333121111，33113133223311222222，
11221122313111112222331112。
311122₂₃₂233331，31112211112133223231122111，33113133223311112222，
11221122313111112222₃₁₂33₂₃₁。

君仔你若接我的批，你有情有義啊著轉回啊兮，交代郎君幾句話，著想咱較早當原初嘅。
2233311133332233，3311121122111133121111，22312233333122，111133333122223312。
2233311122312233，3111121122111131121211，221122₂₃₂333122，111133333111223312。

簡單寫無佸清楚，裙裾細塊嘛寫袂落，君你若毋緊轉倒，恐驚我性命敢會無啊兮。
33333322112231，2233311111331132，33311111333311，33223331223311121111。
33333312112231，2233311111331132，33311111232311，33223331213322122111。

書不贅言講袂盡，寄予知遠我的良人啊兮，三娘仔親筆的批信，批若到你著看予真嘅。
33333112331122，31113131332222121111，3311222221222211，331111331131113312。
33312212231122，31113131311122122111，3311222221112211，33111131113112233₂₃₁。

三娘仔血書今寫完，我來拜託將軍你一啊番啊兮，送予幽州劉知遠，今仔日予我較麻煩嘅。
2211223133333312，332231212233331111331111，31112233223131，223332113333221212。
2211223133233312，332231212233311111332111，31112233113131，2233321131312212₁₂₁。

這馬咬才批收啦起來園，你這個查某毋好心酸酸，恁翁閣無佸久會回轉，雙人相辭啊出瓜園啊兮。

33313312333311332211, 33332222311133332233, 333333221131112231, 22122212113322121111。
33313312333311312212, 33332222311131332233, 333333221131112231, 22122212113322122111。

劉福劉義緊攢馬，這馬保護公子欲來回家，行路逐个哩真拚勢，到厝著愛一個月啊兮。
2221222332231, 33313311223133222233, 222211122223111, 311111311131321111。
22211122232231, 33313311223133222233, 2222111222113111, 311111311132321111。

主僕回轉暝日趕，落霜雪凍啊毋知啊寒啊兮，我毋敢延遲四界看，一望無際全是山哩嘅。
33322231221131, 1133311111112222121111, 3311332212313111, 332222112211333312。
233222₂₃₂2222₂₃₂, 113331111111222212111, 3311332212313111, 3222221122113333₂₃₁。

欲去神仙門相共，往回日子喔無相全啊兮，佇咧追兔仔哪咧眠夢，轉來到厝一個月過三工。
33112233312222, 33121131112222121111, 113322333133332222, 33223111113132312233。
31112233312222, 3312113111222212111, 113322333133332222, 33223111113132312233。

益三十三日來才到地，來到岳府元帥衙，我入_𪛗內面哩見阮老爸，人我去拍獵才回家嘅。
332211223211333111, 22311131223112, 3311231122231331122, 223333313233223312。
332211223211313111, 22111131223112, 33112311223331331122, 2233323132322233₂₃₁。

這馬知遠仔出喙啊益我共困問，月外日前啊著出門啊兮，因何到今才來回轉，
拍獵一去啥地方啊。

33313131113311113333113122, 11111112111133121111, 2212313333222231,
3132331133113311。
33313131113311113333113122, 11112212111133122111, 2212313333222231,
3132331133₂₃₂3311。

阿爹你來聽我喂我來啊講啊起，閣阿爹喂無啊講毋啊知啊知，欲啊講拍獵都的代誌，
人啊我對你才來表示。

22333322223111332222333331, 332233112222311111222233, 333333313211221111,
222233313333223322。
22333221123111331111333331, 331232112222311111222233, 333331313211232211,
222231313133113111。

講劉啊福恰劉義恰困有啊做伴，恰困拍獵來到南山，山頭崙尾來四界看，白兔仔出佇彼个石啊頭盤。
33222221332222333111113122, 3331313211312233, 2212113122313111, 1133313311332211112212。
3322222131112233312223122, 3131313211312233, 2212113122313111, 1133313311332211112212。

益一啊隻白兔仔白閣嬭，不止仔大隻來閣古錐，你困三人來趕到位，相甲準準我弓箭才共開。
33111131113331323331, 333333112111333333, 3331221211333122, 31333331332211332233。
33111131113331323131, 333331112111313333, 3331221211333122, 31333331332211322233。

講白兔仔全然無搭嚇，弓啊箭去射著伊的尻脊骹，白兔仔中箭來誠拚命，看伊落落去彼號南啊山坪。
331133312212223121, 222211331111222223133, 113331311111223122, 3122311133331122222212。
331133312212223121, 2222113311112211113233, 113331311111323122, 3133311133331111112212。

阮三人共伊逐甲按呢嚇嚇越，按算中箭是免放鏢，白兔仔力量講是啊真少，我按怎仙追都追袂著。
33221211223333333111112, 3131311111333133, 11333111223311112231, 333331223322221132。
332212112233323333231122, 3131311111333133, 11333111223311112231, 333331223322221232。

追甲目睷來起煙暈，趕到彼个徐州的沙陀啊庄，看佇彼號目前才無啊倞遠，白兔仔駛入去西瓜啊園。
3333113322332222, 333133222233222222233, 3111331111123322221122, 11333131113322222212。
3331113322321122, 3311332222331122111133, 3111331111123322221122, 11333131113223222212。

瓜啊園四界我著啊共揣，毋啊管瓜園啥人的，我問遐的人較詳細，講是李家閣的土地。
22221231113311112222，1111332212332212，3311332212332211，3311311133223322。
22221231113322221122，1111322212332212，3211332212322211，3311311133233222。

白兔仔隨時拍毋見，我追三工來過兩啊暝，我揣到遐有一个八角的琉啊璃井，
看著一个查某佇啊井墘。

1133312212311111，33222233113111112，331131331111223121222222231，
31111122223111113312。
1133312212322212，33332233113111112，331131331111231212211112231，
3111112223111113112。

彼个婦人人衫仔褲穿甲真啊襤褸，身啊軀塗粉仔牢規堆，蓬啊頭髮髮講佇咧擔水，
實在有影嘛真啊克虧。

332211221222331111332222211，222233223331222233，22221231213311332231，
111111331122223333。
332211221222331111332222223，222233223331112233，22221231213311322331，
112211311111113233。

看著真正來可憐代，人我叫劉福去請伊啊來，我詳啊細才共伊閣問看覓，講查某人擔水來不應啊該。
3132223111332222，223331222133322212，3322221133112233113122，3322331222311133222233。
3132223111312233，2233312221333122212，3311111132113332133122，3322331222311132222233。

彼个查某目屎按呢涵啊涵滴，講啊伊是有錢人的啊女兒，因啊為個老爸老母早過世，
惡毒兄嫂來苦毒伊。

332222311131333311111121，3333221111221222113312，2222112211111131333111，
3311223111331133。
332222311131333322221121，3333221111221211113112，2222112211111131333111，
3211223111331133。

講個大兄叫做李宗信，爸仔母早年著過身，兄弟仔薄情又閣無啊憐憫，共伊打扮來做男人。
332211333131332211，2233313312113133，2222311112113322112231，1122331111312212。
333311333131312111，2233313312113133，2222311112113311112231，1133331111312212。

大兄無情閣驚某，惡毒兄嫂怨小姑，無親無戚才通看顧，共伊打扮來做家奴。
11332212332231，33112231313333，222222133223111，1122331111312212。
11332212322231，31112231313333，223322132233111，1133331111312212。

彼个婦人人共我講一睷，講起個翁去投軍，十六年前的時陣，不時目屎做飯吞。
33221122121133331111，33332233332233，11112212222222，33121131311133。
33221122122231331111，33332233322233，11112212111122，32121131311133。

查某人哪講閣喉哪湏，個啊翁投軍已經十啊六啊年，一啊去毋捌來閣相見，
人伊佇彼个磨房來生啊後生。

223312333133123322，22223322333322111111112，111111113311332211，
22221133221121122221133。
223312333133123222，222233223333221111222212，111111113211322111，
112211331111121122221133。

講啊伊生困佇磨房，益出世著抱去予個翁，老奴盡忠來替伊啊送，講無死嘛親像我遮爾大人。
3333222231111112，333311111133112233，111211331131222211，332231112211313111112。

3333332231222223, 33331111131112233, 111211331131222211, 3311311122113131111112。

彼个查某人親喺對我講，益個翁穩當無成功，無啊批無信閣真啊失望，個囡的名叫做咬齋啊郎。
33222233122211313331, 3322333331222233, 22223322113322223322, 22312212313111221112。
33222233122211313331, 3322333331222233, 22223322113311113211, 22312212313111222212。

個啊翁的名叫做劉知遠，益食糧投軍來邊關，我想是阿爹你來帶管，
咱著助個規家伙仔閣來啊團啊圓。

22223322123131223131, 3311122233222233, 331111223333223131,
331111222223331332211222212。
22223322123131223131, 3311122233112233, 322111223331223131,
331111332223331331111222212。

看著實在講真啊歹命，個啊翁恰阿爹你全名，出門死活閣毋啊知影，現在嘛無地閣通啊探聽。
313211223322223322, 222233332233311112, 331233323311112231, 11221122313322223133。
313211223322223122, 222233332233311112, 331233323311112231, 11221111323311113133。

婦啊女講甲真慘啜，個翁一去閣無轉回，阿爹人情咱著罔做，人嘛有寄我一張批。
1111313333223321, 2233111133223312, 2233221233113311, 2211113133112233。
1111313333223321, 2233111133113212, 2233221233113211, 2211113131112233。

咬才批信我提出來，阿爹你看講著會知，親像個翁這款的人咱著共警戒，放揀某團來不應該。
3312221133321111, 2233331133111133, 22112233333122123311223311, 3133333111332233。
3312221133223112, 2233311133111133, 22112233333122123311223311, 3133333111322233。

啊知遠接著批一張，看著批殼李三娘，毋是薄情我無想，身穿戰甲不時在戰場。
1131313311331133, 31112221332212, 11111112332222, 221131213312113112。
111133₂₃₁21122122, 2233₂₃₂1233₂₃₁12, 3323₁₂₁12221222, 111122332321122212。

知遠接批提來到，未曾看批先結喉，少年出門甲遮老，想著心酸目屎流。
31313333112211, 11223133223312, 31123312333322, 11323333113112。
1133₂₃₁21122122, 2233₂₃₁1233₂₃₁12, 3323₁₂₁12221222, 11222233₂₃₁₂₃₁12。

批信看了目箍紅，綴我受苦十六冬，無親無情通疼痛，予伊挨麥仔半世人。
22113131113312, 31331131111133, 22222212223111, 1122222231313112。
1133₂₃₁21122112, 2233₂₃₂12₂₃₂₂₃₁22, 3323₁₂₁12221222, 1122223331₂₃₁₁₂₁12。

知遠目屎哩涌涌滴，予伊挨麥仔喔無了時啊兮，談談講阿爹咧哭啥代誌，益因何悲傷做一時啊兮。
3131113111111121, 112222231112233121111, 2323233322333311331111, 33221222333111121111。
3131113112222233, 113322231111133122111, 2323233322333111231111, 32212222313322122111。

你爹看批囉流目屎，無講我困喂你毋知啊兮，頂日仔是欲講幾若擺，看你年幼智未開哩啖。
3333313311221131, 22313331113311331111, 332231113331331131, 313312111111331112。
3333313312231131, 11312331113111332111, 332231113331331131, 313112111111₃₁₂2212。

困你著恬恬聽我說，這個人著是我的元配妻，我欲投軍攏益未，恁母仔有身四個月哩啖。
3133111111223311, 33221211113322223133, 33332233333322, 33311111333131321112。
3133111111222311, 33221211113322223133, 31112233233122, 33311111333131322212。

知遠目屎涌涌津，這個人正是你的母親，困你無恰伊相認，這是你爹兮較不仁啊兮。

31311131111133，332212311133223333，31332233222222，3311333333333121111。
31311131111133，332212311133223333，31312231222222，3311333333331121111。

咬才仔聽著應阿爹，人阮阿公仔喔做相爺啊兮，人阮母親是小姐，甲遐衰滿會無通食啊哩嘅。
3311222232312233，2233223333113131121111，22333333113331，3333221211222232111112。
3311222233312233，2231223333113131122111，22313333113331，33322212112222321222²³¹。

知遠聽著喉管滇，你爹投軍十六年啊兮，翁仔某毋捌再相見，困你著是伊親生。
31312232223122，333322331111121111，2233311133312211，31331111222233。
3131223222322，333322²³¹1122122111，2233311133312211，31311111222233。

咬才心肝掣斃斃，府中老母仔啥物人，鴨卵較密啊著有縫，阿爹騙囡啊是毋啊通啊。
33122233223331，3333113331333312，3122333211111122，2233313111111113311。
3312223112331，3333113331333212，3222333233221122，2233313111²³¹11113311。

府中這人哩是養母，益你出世著抱來啊予伊啊育啊，比並親生的較寶惜，生母照顧你袂著哩嘅。
3333331222113331，33333311111122111122223311，332222233333321，223131313311323312。
3333331223112331，3333331111112111²³¹11113311，332222233333321，223131113123322212。

益我咬才心內哩真受氣，出世老母仔著毋掙，益抱來遮爾遠咧予人養飼，這層情理啊真可疑啊兮。
3333331222222221111，3311113331111132，3311223111223311223322，33222231112233121111。
3333331222223222212，3311113331111132，3311223111223311223322，33232231112232122111。

知遠聽著心酸酸，我欲講話頭喔是誠長啊兮，恁老爸仔投軍是來遮遠，我當天咒詛啊才來出門啊兮。
31312232332233，3333311112111122121111，33112231223311223322，332233312211332233121111。
31311232232233，3333311112111122122111，33112231223311223322，332233312211322233121111。

受恁母舅的痛恨，離別你母仔來投軍，置之度外死若暈，討令領兵來滅周溫。
11333322223122，1111333111222233，31221122313311，3322333322112233。
11333322223122，1111333111222233，31221122313311，3322333322112233。

出陣有講幾若擺，彼个元帥看我有將才，願意閣收我做囡婿，講我有某閣娶是不應該。
33221133331131，332222113133113112，1131332233313311，33331131332211332233。
33221133231131，332222113231113112，1133332233312311，33331131322211332233。

相爺知影我有元配，受伊好意共我栽培，益極力共我奏萬歲，講三妻四妾喔無問題啊兮。
3112223333112211，1122331111332212，3311321133311111，3322333121112211121111。
3112223331112211，1133331111332212，3311331133312211，3322333121111122122111。

相爺真正囉有憐憫，我才相府喔閣招親啊兮，伊講有某的無要緊，小姐願做二夫人啊嘅。
3112223111112231，33333131113322331111，2233113111223131，333111311122121112。
31122231121122²³²，33333131113222332111，2233113111223131，3331113111221222²³¹。

益當時招親在府內，竇老公公送你來，好得小姐哩有意愛，恁母仔死活全毋知。
3322122233113322，11312233313312，3333333111113111，3331113332221133。
3322122233113322，11312233322312，3333333133113111，3331113332221133。

竇老公公有咧講，出世好你的三叔公，用喙轉臍哩遮冤枉，你的名才叫咬臍郎嘅。
11312233113331，3311333322223333，1111331222332231，332212333111221212。
11312233112331，3311333322223233，1111331222322331，3322123111112312²³¹。

咬才聽著喉管滇，困兒毋是喔小姐來生啊兮，益結髮的夫妻無看見，阿爹你做官是欲呢。

33122232223122, 3312111111333111331111, 33332122233223111, 2233333133113312。
3312223222322, 3312221111333111332111, 333321112233223111, 2233333133113212。

咬才目屎涵涵輾，小姐毋是我的母親，當時毋知咧冒認，放揀骨肉奉他人啊兮。
33121131111111, 3331111133223333, 22121133331122, 31333332112212111。
33121131111111, 3331111133223333, 22121133311122, 31333331112212211。

阿爹身為節度使，你上馬落馬是真麗排，出門千軍萬馬拜，你放某咧共人做奴才嘅。
22333322331111, 331131113111222233, 33122233113111, 33313133112231221212。
2233332222211, 331131113111222233, 31122233113111, 33313133112231221212。

阿爹佇遮咧富貴，放阮母仔咧受克虧，暗時挨麥仔日時著擔水，做鐵來磨喔嘛會萎啊。
22331133333111, 3133311133113333, 31122222313212112231, 312122121111113311。
22331133313111, 3133311133113333, 31122222313212112231, 3121221211²³¹113311。

知遠聽著喔咬才講，見笑大面喔紅絳啊絳啊，反賊周溫咧作浪，所致批信袂流通。
3131223211331231, 31111122112231113111, 33322233333322, 33312211112223。
3131223211231231, 3111112211²³²22223111, 33322233333322, 33312211112223。

毋是恁母仔我無想，頂日仔批信喔寄一張啊，我批內白銀三百兩，寄予恁母李三娘喔嘅。
1111333111332222, 33223122111131113311, 3322221112223131, 311133313322121112。
1111333111322221, 3322312211113111³³¹11, 3322222312223131, 3111333131221211²³¹。

較早批信寄一擺，送批的有去煞無轉來，決定送批的予人害，你母死活全毋知。
33312211311131, 313333111133223111, 3311313333112222, 33313332221122。
33312211311131, 313333111133223312, 3311313333111122, 33313332221122。

困你毋通啊怪恨我，放揀恁母啊無奈何，世界周溫咧喊喝，你母仔毋知死恰活。
3133112211311131, 3133333111221112, 31112233333321, 3331111122313332。
31311133113111²³², 313333311111²³²¹²¹, 31112233313321, 3331111122313332。

以前亂世的時代，批信斷絕攏毋知，若欲恁母仔哩益原在，咱另日仔才去請伊來嘅。
33121111222222, 22111132331133, 113333311133332222, 33112231333333221212。
33121111222222, 22111132331133, 113333311133322233, 331122313333332212²³¹。

咬才苦勸個老爸，阿爹喂你著緊回家，艱苦一暗哩著慁過，阮母仔全食臭酸糜喔嘅啊。
33123331221122, 2233113311332233, 2233111122113111, 3331112211312212111211。
33123311221122, 2233113111332233, 2223111122113111, 333111221132221211²³¹11。

講我勸阿爹著緊轉，一暗五更是誠長啊，阿母仔枵飢恰失頓，一暝未擋到天光哩嘅。
3333312233113331, 1111113311221211, 2231112233333311, 111211313133333312。
3333112233222331, 221111²³¹1122¹²¹11, 2231112233332311, 111211113133³¹²³³¹²¹。

阿爹你放無要無緊，毋通重富煞欺貧，結髮的某困你毋相認，著是世間的大罪人啊嘅。
2233333122312231, 11221111332212, 332122333133112222, 1111313322111121112。
2233313122312231, 11221111322212, 332122233131112222, 11113133221122121112。

講阿爹做官到一等，欺貧重富人批評，你在朝做官啥物路用，做人恩怨愛分明啊嘅。
3322333133313331, 22121111222212, 331112313333331122, 311222113122121112。
3322333133313331, 22121111222212, 331112313333331122, 3112221131221211²³¹。

困兒著聽我講起，我交代令箭有一啊支啊，益兵馬點在相國寺，趕緊起兵去掠伊。

33121122333331, 3322311111111113311, 3322313311313322, 3333333333211。
33121133232331, 3322112211²³¹11113311, 3322313311313322, 3331333311133。

明仔載帶兵你才轉，徐州圍困李家庄，益將個翁仔某掠來問，你爹即時欲出門啊兮。
2233113133333331, 22332211332233, 33222223331112222, 33333312333121111。
2233113133233331, 22332211332233, 332233223331112222, 33333312332122111。

著講阿爹你先回家庭，困兒明仔載啊才出兵啊，母舅母姪遮爾毒行，掠著絕對無諒情啊嘍。
32332233332222212, 33122233111133333311, 3322332231111122, 321111312211121112。
323322333133112212, 33122233111133323311, 3322332231111122, 321111311122121112。

知遠心肝較深想，趕緊入來啊換衣裳啊兮，打扮做老百姓的模樣，立刻得欲回家鄉。
31312233332222, 33331112111122121111, 331131113111222222, 11213333222233。
31312233231122, 33311112111122122111, 331131113111222222, 11212132222233。

劉福劉義囉攢好勢，知遠相辭啊欲回家啊兮，出來外面陌上馬，連馬加鞭出府衙啊兮。
2221222211223311, 31312212113322331111, 33221122311131, 223122333333121111。
112122221222312, 313122121133²³²332111, 33221122311131, 113122²³²33332122111。

益知遠的馬鞭一下催，連馬加鞭出衙啊州啊，毋願張氏的遮爾毒手，轉來絕對欲報冤仇啊嘍。
333131223333111133, 223122333322113311, 111133111131111131, 31111131333122121112。
333131223333111133, 113122²³¹3111113311, 111133111131111131, 311111313331221211¹²¹。

連馬加鞭暝日拚，不日來到徐州城，我著揣店安身較有影，明仔載才來去探聽。
22312233221111, 33322231222212, 331111112233331131, 2233113322333133。
22312233221111, 32322211222212, 331111112233311131, 2233113222323133。

馬匹寄在客店內，天光知遠喔陌起來啊兮，欲去鄉村探聽覓，是真是假我著會知。
33213111313122, 33333131112111111111, 33332233312222, 1133113133111133。
33213111313122, 33333131113233122111, 32112233312222, 1133113131112233。

知遠步行無騎馬，十六年來無回家，不覺行來哩到鄉下，看著牧童兩三个。
3131111222231, 1111221222233, 332122222312222, 31111112112212。
3131111222231, 11112212112233, 3321221222311122, 31111112112212。

知遠行倚笑呵呵，講我攞手就叫看牛哥，予我借問哩好毋好，三娘個厝是蹉佇佗。
31312231312233, 333311311131312233, 1133312222311131, 2212221111311121。
31312231312233, 333311311111312233, 1133312222311131, 2212221111311333。

牧童聽著對喙應，益朋友兮問伊什物原因，伊蹉本庄的地面，予個嫂仔害去誠可憐啊兮。
11122232311111, 33223111112233332233, 22313333221122, 1122311111332233121111。
11122232313112, 33223111223333332233, 22313333221122, 1133311111332132122111。

知遠就叫小兄弟，三娘富家人困兒啊兮，哪會遐爾無捨施，個嫂仔按怎來苦毒伊。
31311131332222, 221231332233121111, 33113111223311, 223111333322333211。
31311111232233, 221231331133122111, 33113111223311, 223111333222321133。

嚇朋友你若毋知影，我對源頭講你聽，講甲劉知遠這個臭小困，忘恩背義是戾人驚啊嘍。
3122313311112231, 33312212333333, 33332231313322313331, 11331122112222331112。
3122313111112231, 33312212333333, 33332231313322313331, 223311221122223311¹²¹。

知遠當時做乞丐，三娘個爹拚轉來，了後招伊做囡婿，忘恩背義啊真不該啊兮。
31312212313311，22122233211111，3322222313311，1133112211223331111。
31312212313311，22122233323312，33222233312311，11331122111132332111。

朋友靜靜哩聽我講，知遠投軍喔十六啊冬啊，無想翁仔某情份重，放揀元配喔娶別人啊兮。
223111222223331，31312233111111113311，2211223331222222，3133221111111121111。
2231112223222331，3131113311²³¹22223111，2211223331222222，31332211111111122111。

知遠忘恩佢背義，出身大某煞毋捏，無想當初啥底蒂喔，做伊幽州去娶細姨嘅。
31311133331122，33331131331132，2211223333331111，312222333311311212。
31312233311122，33331131321132，2211223323331111，3133223333113212¹²¹。

講十六年來無批信，三娘才著予人看輕，個嫂仔絕情哩無憐憫，百般刑罰伊一身啊。
3311112212222211，2212331111223133，223111111233222231，3133221122113311。
3311112212222211，2212331111113133，223111111233112231，31332211²³¹113311。

欲逼三娘仔閣再嫁，叫伊著擔水佢挨麥，毋做個嫂仔哩赤耙耙，益一頓共限定半碗糜喔嘅。
3333221122333111，3122112231332232，111122311133313121，3311112211113133121112。
3333221122313111，3133112231322232，111122311133313221，33111111111132331211¹²¹。

擔水是用彼號斫仔桶，欲予伊艱苦願嫁翁，哪知三娘仔喂煞袂活動，苦毒春秋十六冬。
223111113322223331，3311222231113133，33222211221133111122，33112233111133。
223111113322223331，3311222231113133，33222211221133111122，33112233111133。

牧童哪講哪怨嘆哩，知遠心肝啊第一經啊兮，無講嘛較袂顧人怨，趁人出世啊在世間啊。
1112333133311123，31312233111133121111，2231113311312211，311233111111313311。
1112233123311123，31312223111132122111，2231113111312211，311233111111313311。

知遠聽著喔笑微微，這馬用話來苦勸喔牧童伊啊，拍算幽州有代誌，你哪著歹喙來罵伊。
3131223211312233，33311122223311111122211，31112233111111，3331113311222222。
3131222322312233，33311122223311111122211，31112233111111，3331113311221133。

益知遠是知書佢捌禮，絕對袂僥伊一个啊兮，大約事務的關係，所以無閒啊通回家啊。
333131112233333331，113111222211121111，11211122222222，333322121122223311。
333131112233323331，113111331111122111，11211122222222，3331221211²³¹223311。

益朋友你講無一定，若欲代誌遐爾無閒，嘛著寫批回本省，無批無信啊真絕情啊兮。
3322313331223322，1133111131112212，11113333223331，2233221111221121111。
3322313331223322，1131111131112212，11113333222331，22232211111122122111。

知遠行了人知影，離別牧童喔趕緊行啊兮，伊的心肝有想定，我^下暗透暝來去探聽。
31312231122231，11111112113333121111，22222233111122，332211311222333133。
313122²³²1222²³²，11112212113332122111，22222233111122，332211311222333133。

知遠等甲彈初更，益^下暗挂仔好喔月光啊暝啊兮，佳哉無去予人看見，靜靜來到啊磨房啊邊啊。
31313333222233，33221133333311112222121111，2211223311223111，11222231111122113311。
31312333222233，33221133333311112222122111，2211223111113111，1122221111²³²22113311。

知遠來到磨房口，想甲一腹喔亂操啊操啊，聽著磨房的內面有人佇咧哭，想著心酸是目屎流嘅。
31312231112231，11331121111122223311，221111122211221122113311，113233331111311212。
313122111122²³¹，1133112111²³²22223311，22111112221121112112311，1132333311112312¹²¹。

講我倚在門外共偷看，親像利刀割我心肝，可憐三娘按呢規身攏流汗，瘦甲強強欲變人乾嘍。
33331111222222211，2211113331332233，331222123333223332222，333311113331223312。
33331111222222212，2211113331312231，331223123333223332233，3331111133312233¹²¹。

益三娘挨麥仔囉喉哪滇，一聲叫地啊一聲天啊，知遠出門無揣見，苦度青春十六年啊兮。
3322122223111123322，112231221111223311，3131331222211，33112233111121111。
332212222311212322，113331221111213111，3131331222211，331122331122122111。

三娘哭甲真慘嘅，哪哭麥仔喔哪咧挨啊兮，一聲叫天一聲地，保底郎君緊轉回啊。
22123133223321，33112231113333331111，11223133112222，3331223333331211。
22123133223321，33112231113331332111，11333133112222，333122²³¹333321221。

我看伊的目屎四淋垂，心肝像針喔佇咧憾啊兮，不忍其心才來出喙，我就叫娘困門來開哩嘍。
333122221131312212，22331133111133331111，3333223333113311，33113122311222331112。
3331222211²³²312212，11331133111131332111，3331223333113311，33111122311222³¹²22¹²¹。

益三娘挨麥仔親耳聽，嚇外口有人喔叫我名啊兮，毋知佗位仔哩臭短命，來遮毋知欲創啥。
33221222231221133，3111311112113133121111，112233223133313322，22331122333131。
33221222231222233，3111311112113133122111，113333223133313322，22331122323131。

三娘仔閃避在厝內，膽大野漢喔你真亂來啊兮，予我喝聲你著害，我敢叫人共你剖嘍。
2211223321111122，312233111133221121111，11333133331122，3333311211331212。
2211223321112222，3122331111331122122111，11333133311122，31333112113112¹²¹。

我勸三娘喔免憂愁，恁翁知遠轉來徐啊州啊，益事務纏身難放手，予妻磨房啊十六周啊。
3331221211332212，3333313133222223311，3311222233223131，113311121111113311。
3111221211312212，33333131332211113311，3311222233113131，1133111211²³²223111。

嚇講野漢口舌免傷利，花言巧語我真知，知遠是幽州節度使，哪著半暝回轉來啊嘍。
313333113332332222，22123331332233，3131112233331111，331131122231111112。
313333113332332222，22123331312233，3131112233332211，3311311222231211¹²¹。

我聽著賢妻你咧問，欲講話頭喔是誠長啊兮，接著血書人我才回轉，娘困放心來開門嘍。
3322112233333322，33311112111122121111，331131332233332231，223131332221212。
3322111133313222，33311112111122122111，331131332233332231，2231313311221212。

三娘仔心頭啊強欲亂，趕緊開門斟酌看一啊番啊兮，認著郎君劉知遠，因何你哪會無佇邊關哩嘍。
221122221211113322，333122122233311111331111，11112233223131，2212333311221122333312。
22112223122212322，333122122221311111332111，11112233223131，22123333112211223333¹²¹。

聽著賢妻咧問阮，予阮目屎做飯吞，從頭甲尾講一暱，我接著血書喔回家門啊兮。
22112233331131，11331131311133，22123131331111，3333113133112222121111。
22111133311131，11311131322233，22123231231111，3333113133111122122111。

知遠就共三娘講，頂日仔追兔的小孩童，賢妻你毋知誠冤枉，彼个著是咱困咬臍郎啊兮。
31311111221231，332231221111332212，2233331133222231，3333111133311122121111。
31311111221231，332231221111332212，1133331133222231，3333111133311122122111。

君你看批今知影，免我閣講喔予你聽啊兮，予嫂仔害甲險無命，君你現在啊啥官名啊兮。
33333133332231，33333333111133331111，1131111133332222，33331122113322121111。
3331²³²333322²³²，33313333111131332111，1131111133332222，33311122113322122111。

現任幽州節度使，打扮白身倒轉來，恁嫂仔惡毒哩今著害，冤仇無報啦不應該啊兮。
1122233331111，33111133313111，33311133323331122，2212221111332231111。
1122233332211，33111133313312，33311133323331122，221222111133²³²332111。

賢妻鬥陣咱來去，心肝放開毋通挈，恁嫂仔惡毒哩刑罰理，狗命絕對欲共收除啊嘅。
22333122332211，22333133112212，333111333233221131，3322113133222121112。
11333122312211，22333133112212，333111333233221131，33221131332221211¹²¹。

講娘团鬥陣來去轉，咱团帶兵佇廟門，佇遮較去哩無佢遠，賢妻毋免心酸酸啊。
332231312223331，33313133111112，1133331133221122，2233113333223311。
332231312222331，33313133111112，1133321133221122，1133113133¹²¹3311。

益知遠三娘仔行鬥陣，相國寺內喔欲安身啊，咬才得知人我真趕緊，雙跣跪落啊拜母親啊兮。
33313122112223122，313311221133223311，33123333223322331，22331132113133331111。
33313122112223122，313311221133¹²¹³³¹11，331232332233112331，22331132113331332111。

咬才仔目屎涵涵滴，咱井邊見面啊彼當時啊兮，阿爹全然無講起，所致我毋知甲半絲哩嘅。
3311221131111121，3333333122113322121111，22332212223331，33313311223331332212。
33112211²³²22221，3333333122113322122111，22332312112331，33313311333131³¹²²²¹²¹。

母仔团相見喔淚盈盈，我跪在母親仔喔面頭前啊兮，不孝团兒人我罪一等，袂當共母你奉承啊。
333331221111222233，331111332231111122121111，333133122233113331，1131113133111211。
333331221111222233，331111332231111122122111，331123122233223331，1131113131221211。

三娘仔看团益我毋敢慢，趕緊伸手喔共团牽啊兮，幾年仔中間變甲遮大漢，
毋知無罪喔無相干啊兮。

22112231313333113322，33312231111131331111，33223322333133331111，
1133222211222331111。

2211223131333322322，33312231111131332111，33223322333133322211，
1133222211²³¹11332111。

咬才近前稟爹親，奉命去掠彼个臭賤人啊兮，雙人縛來佇外面，無斬恨氣我袂消心。
33121112332233，112233113322311111121111，22121122111122，2231111133112233。
33121112332233，112233313322312222122111，22121112111122，2231111133112233。

聽見雙人啊掠回轉，這馬知遠心肝啊有擔啊當啊，按算欲來共審問，嚇廟內臨時改公堂嘅。
2231221211112231，33313131223311112223311，3131332223322，311122221233221212。
2211231222222²³²，3331313122²³¹11²³¹2222³³¹11，3131332223322，3111222212332212¹²¹。

知遠坐落在寺內，賤人翁仔某掠入來，心肝惡毒哩遮爾歹，掠來予我共制裁啊兮。
31311132111122，1112223331321111，2233333222311131，112211332231121111。
31311132111122，1112223331111112，2233323222311131，111211311131122111。

益宗信翁仔某掠來到，雙跣跪落啊塗跣兜啊，益想欲反悔閣一直哭，見笑毋敢啊欲夯頭啊兮。
332211223331112211，22331111112223311，331133333133331111，31111133113322121111。
332211223331112212，2233112111²³²²³³¹11，331133333133331111，31111131113322122111。

知遠看了真毋願，苦毒小姑仔幾若十番，論罪將你來公辦，應該斬死啊了禍端啊。
31313131221122，331133223133111133，11222233222222，312233311133113311。
31313131221122，331133223133111133，112222²³²112222，313333311133¹²¹³³¹11。

益宗信翁仔某求性命，好喺哀求喔兩三聲，念我初回毋知影，帶念你我是親情。
332211223331223122，3311221211112233，11332212112231，31113331112212。
332211223331223122，331122121123222331，11322212112231，31113331112212。

嚇賤人粗心恰大膽，狗命我無留你活，我若無共你銅錢割，三娘的恨氣啊袂當化啊。
3111122233331131，33223322223332，3311221133222221，2212221111111313311。
3111122233311131，33223122223332，3311221133222221，2212221111111313311。

宗信無話哩通應答囉，三娘仔好喺求恰磕，予伊害甲遮落塌，更該尻川共拍四十。
22112222222312111，2211223311123332，11221133331121，3122223322313132。
331122221222312112，2211223311123233，11221132321121，3111223322313132。

講宗信更該放你倒，知遠毋願啊你這個毒心婆啊兮，死罪烏令哩寫好好，吩咐衙役掠去過刀嘍。
3322113122313311，31311122113333221122121111，332222233333331，223122321133313312。
3322113122313311，31311122113333221122122111，332222233233331，2211223211333133121。

益兩片的衙役惡切切，張氏的烏令啊插一支啊兮，共伊掠出相國寺，銅錢碎割恰凌遲啊。
33331222232333121，3311112222113111331111，11221133313322，2212312133221211。
31331222232333121，3311112222113111332111，11331132313322，221231212321122111。

賤人心行哩遮爾歹，銅錢碎割啊才應該啊兮，割甲規身軀碎汁癩，稟報大人啊你會知啊。
111222222331131，22123121113322331111，313322233312131，333111121133113311。
221222223332231，221231211133121332111，313322233312131，33111112113312133111。

益賤人惡毒罪難赦，吩咐兩片眾衙役，你屍首拖去飼烏隻，去予山中的野獸食。
331112333222211，22313312312232，3322312233113321，3311223322331132。
331112333222211，22113312312232，3322312231113321，3111223322331132。

益三軍衙役緊施施，唬這個賤人的心肝啊較毒蛇啊兮，屍首拖去交野外，去予山中的野獸拖。
3322332232332233，313322111222233113311121111，22312233223322，3311223322331133。
3322332232332233，313322111222233113311121111，22312233223322，3111223322331133。

屍首拖去飼野獸，知遠會當啊報冤仇啊兮，傳令衙役眾左右，盤請三娘仔喔回幽州啊。
22312233113311，31311131113122121111，22112232313322，22332211221122223311。
22312231113311，31311131113122122111，22112232313322，2232221122111112133111。

焦回幽州的府內，差人去請小姐來啊兮，知遠共個大某細姨哩來紹介，
恁雙人著和好喔才應該啊兮。
11222233223322，222233333331121111，31311122113331122221111，
332212112231113322331111。
11122233222322，222233313331122111，313111331133311222112211，
3322121122311133121332111。

彼个小姐聽著有主張，近前拜見啊李三娘啊兮，咱同胞姐妹仔無絕樣，焦入去內面啊換衣裳啊兮。
332233312232113333，11123131113322121111，33223332231221122，1111331122111122121111。
332233312233112322，11123131113322122111，33223332231221122，1111331122111122122111。

小姐有量恰賢慧，焦三娘仔入去換衫喔恰換鞋啊兮，大房的完全三娘做，伊做偏房的喔無問題啊兮。
33311122332222，1122112211331133113311121111，1122222212221211，2231221122112211121111。
33311122311122，1122112211331133113222122111，1111222212221211，2231221122111122122111。

知遠福運真正重，後來皇帝啊做三冬啊兮，歌詩到遮拄好站，多謝捧場來我一人嘍。

31313322223122，11122211113122331111，22333133333322，221122121133111212。
3131332222₂₃₂22，11122211113122332111，22333133333322，2211331211312212₁₂₁。

■ 人文社會類

俄羅斯在中亞影響力的榮枯與沉浮

The Vicissitudes of Russia's Influences in Central Asia

顏建發-----1~16

從台閩語唸歌看詩樂諧合的策略——以黃秋田說唱《李三娘》為例

An Analysis of the Strategies of the Harmonic Poetry and Music in Taiwan Southern Min Nian-ge:

A Case Study of Huang Chiu-tien's (黃秋田) "Li San-niang" (李三娘)

駱嘉鵬-----17~54

走味的食物，不變的親情——試論徐嘉澤〈三人餐桌〉的食物象徵

Stale Food, Abiding Family Affection On Food Symbols in Chia-TseSu's Dining Table of Three

People

蔡明蓉-----55~68

美國與台灣國品獎獲獎大學之經營成果比較

A Comparative Study on the Results of National Quality Award Winners in Higher Education

Institutions between the United States and Taiwan

許麗萍、張家宜-----69~92

從資本主義的倫理基礎來探討歐洲主權債務危機

The Euro Sovereign Debt Crisis –Study from the Capitalism Ethic Basis

游美娟、林湘義-----93~128

■ 技術報告類

應用數位式行車紀錄器之時空資料建構旅行時間預測模式——以高速公路為例

A Travel Time Prediction Model Based on Tachograph's Time-Space Data – A Case of Freeway

Syrstem

朱松偉、鄭旭峰、吳耿毓-----129~148

■ 附錄

《健行學報》徵稿辦法

學報序

《健行學報》第三十四卷第四期，業已完相關審查，即將於近期出版，感謝各位投稿者的踴躍賜稿，也感謝諸多專業領域的審查委員及編輯委員們的協助，使得本期學報得以如期出刊。

本期共通過六篇論文，分別為人文社會類五篇、技術報告類一篇，茲將此六篇論文之大要略述於下：

在人文社會類方面，共收有五篇論文：

首先為顏建發〈俄羅斯在中亞影響力的榮枯與沉浮〉一文，本文的價值在於針對中亞五國在金融風暴之後的策略選擇與對外關係走向，作了清楚的觀察與整理。尤其審查委員以為本論文因國內研究中亞的議題鮮少，特別肯定其內容及主題，可彌補國內相關研究的不足，故具有「學術上之貢獻」。其次為駱嘉鵬〈從台閩語唸歌看詩樂諧合的策略——以黃秋田說唱《李三娘》為例〉一文，則以黃秋田先生說唱的台閩語唸歌《李三娘》為素材，分析說唱藝人調合語言聲調與音樂曲調的策略，使用科學方法逐字逐句輸入資料庫，量化處理字音、聲調和音樂起伏，故「用力甚深，頗見新意」。三為蔡明蓉〈走味的食物，不變的親情——試論徐嘉澤〈三人餐桌〉的食物象徵〉一文，則將討論焦點集中在分析小說中食物象徵，檢視小說的創作旨趣。具有「論點集中，要言不繁」之優點。第四篇則為許麗萍、張家宜合著之〈美國與台灣國品獎獲獎大學之經營成果比較〉一文，本研究旨在探討美國與台灣國家品質獎標準設定及獲獎大學經營績效成果之比較，此一議題在高等教育經營上較少被探討，因此審查委員肯定此論文「頗具價值」，尤其今日高等教育面臨少子化威脅的市場競爭下，本論文能指出大學如何維持或提升經營品質績效的方向，具有相當正面及參考的價值。而第五篇為游美娟、林湘義合著之〈從資本主義的倫理基礎來探討歐洲主權債務危機〉，本文嘗試從宗教經濟倫理的角度解釋歐洲主權債務危機發生的原因，這與傳統經濟學者分析該問題的角度迥異，是個「有趣的分析方向，十分值得推薦」。

而在技術報告類方面，共收一篇論文：為朱松偉、鄭烜峰、吳耿毓三人合著之〈應用數位式行車紀錄器之時空資料建構旅行時間預測模式——以高速公路為例〉，本論文係利用數位式行車紀錄器之資料進行旅行時間預測模式之建構。研究結果顯示平日各時段之平均旅行時間，迴歸模式與實際驗證之資料，其趨勢與分布相當一致，故可知本研究之迴歸模式具有相當高的準確性與實用性，同時對於高公局訂定交通管理策略與發布用路人資訊，以及客運公司之車隊管理規劃與商車管理均有莫大的助益。

綜上，為本期六篇論文大要及審查意見之介紹。本期論文審查通過率為30%，足見本學報在審查過程中特別嚴謹，雖然難免在過程中有遺珠之憾，但希望各位投稿者能再接再厲，繼續努力耕耘於學術領域，透過相關專業之審查意見，以使個人研究更上一層樓。特別感謝本學報編輯委員會諸位委員們辛勤付出，也邀請全校師生共同澆灌此一學報園地，期可使《健行學報》日漸擴大學術之影響力。

健行學報編輯委員會謹識

中華民國一〇三年十月

《健行學報》編輯委員會 第三十四卷 第四期

預定出刊：中華民國一〇三年十月三十一日

實際出刊：中華民國一〇三年十月三十一日

召集人：

紀岍宇

總編輯：

魏素足

編輯委員：

江青瓚 張嘉強

羅新興 黃同圳

王 坪 詹益臨

方文昌 王文俊

黃美金

執行編輯：

邱文婷

發行者：李大偉

出版者：健行科技大學

編輯者：《健行學報》編輯委員會

地 址：320 桃園縣中壢市健行路 229 號

網 址：<http://www.uch.edu.tw/>

電 話：03-4581196 分機 3115

印 刷：雄獅印刷文具公司

電 話：03-4224351